



ROMÂNIA

**PATRIMOINE MONDIAL
WORLD HERITAGE**

BUCUREȘTI 2007

General Coordination: Prof.dr.ing. Dan Lungu, Prof.dr. Tereza Sinigalia

Traduction des textes:

Eglises de Moldavie, Le Monastère de Hurezi, Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie, Centre historique de Sighișoara

Adriana Șotropa

Eglises en bois de Maramureș

Bogdan Aldea

Citadelles daces des Monts d'Orăștie

Adriana Gheorghiu

Translation of texts:

Churches in Moldavia, Hurezi Monastery, Villages with fortified churches in Transylvania, Historical centre of Sighișoara

Mirela Bardi, Tania Măgureanu

Wooden churches of Maramureș

Liana Lăpădatu

Dacian fortresses of Orăștie Mountains

Ruxandra Baker

Photo:

Eglises de Moldavie / Churches in Moldavia

Andrei Vretos

Le Monastère de Hurezi / Hurezi Monastery

George Dimitriu

Sites villageois avec églises fortifiées de Transylvanie / Villages with fortified churches in Transylvania

George Dimitriu, Iosef Kovacs, Aurelian Stroe

Centre historique de Sighișoara / Historical centre of Sighișoara

George Dimitriu, Iosef Kovacs

Eglises en bois de Maramureș / Wooden churches of Maramureș

Tamás Szabo, Ciprian Firea

Citadelles daces des Monts d'Orăștie / Dacian fortresses of Orăștie Mountains

George Dimitriu, Dan Dinescu, Eugen Pescaru, Simion Alexandru Ștefan, INMI Archive, MNIR Archive

DTP photo: Andrei Vretos, Iosef Kovacs, Adrian Iordan

Cover design: Andrei Vretos

<p>Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale ROMANIA, PATRIMOINE MONDIAL/ WORLD HERITAGE/ ed. Ministerul Culturii și Cultelor, Institutul National al Monumentelor Istorice, București: Independent Film, 2007 ISBN 973-85112-8-3 D. Lungu, T. Sinigalia (coordonatori)</p> <p>378:624</p>

© INMI, Institutul National al Monumentelor Istorice

Published and printed by
INDEPENDENT FILM

București, Romania

E-mail: indfilm@orange-gsm.com

EGLISES EN BOIS DE MARAMUREȘ

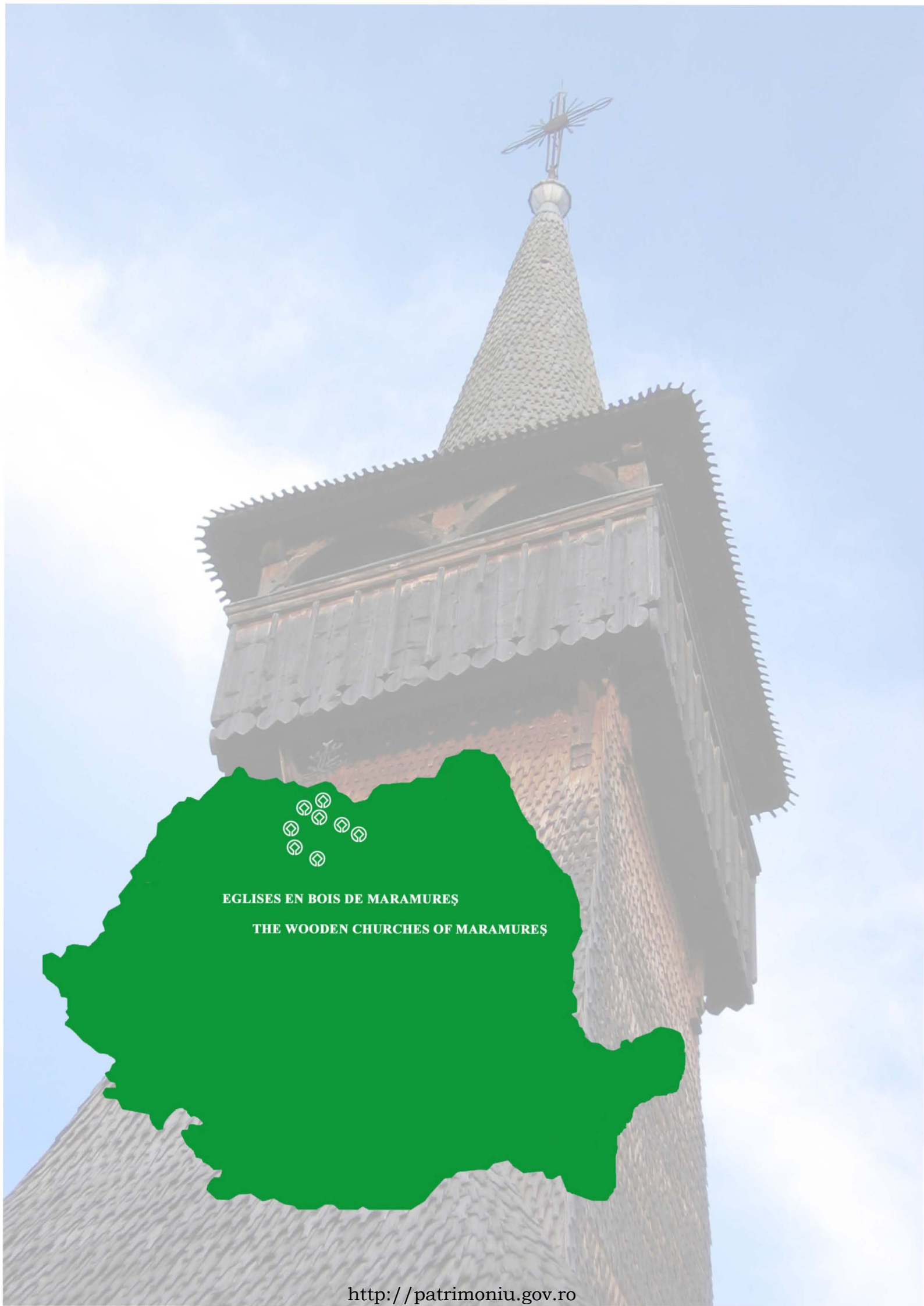
WOODEN CHURCHES OF MARAMUREȘ

*prof.dr. Marius Porumb
de l'Académie Roumaine
from the Romanian Academy*



Rogoz. Saint Basile, 1785

Rogoz. Saint Basil, 1785



EGLISES EN BOIS DE MARAMUREȘ

THE WOODEN CHURCHES OF MARAMUREȘ

EGLISES EN BOIS DE MARAMUREȘ

Le Pays du Maramureș, département qui se trouve le plus au nord de la Roumanie, occupe une place très importante dans l'histoire, la culture et l'art roumain. Il a toujours fasciné tant les chercheurs de l'histoire médiévale roumaine que les ethnographes, linguistes, sociologues et historiens de l'art et de la culture. Les premières recherches entreprises dans cette région datent du XIX^e siècle, continuant dans la première moitié du siècle passé. Toute une littérature a été consacrée, durant les dernières années, à l'histoire, à la culture et à l'art du Maramureș.

L'art des habitants de construire des maisons se retrouve dans les églises en bois édifiées tout le long du temps. Le Maramureș possède quelques - uns des monuments les plus représentatifs de l'architecture en bois de notre pays, qui sont de véritables chefs d'œuvre du genre.

De nombreuses églises en bois, datées des XVII^e - XVIII^e siècles, représentent en fait des types architectoniques plus anciens. Les églises étaient généralement bâties sur la place d'une ancienne église, et les réparations et les restaurations se faisaient au fur et à mesure, en remplaçant les poutres ou les bardeaux du toit, mais en préservant la forme architectonique et même certains détails décoratifs. Ces transformations ont conduit, au bout de plusieurs siècles, à des corrections d'élévation et d'éléments formels, de sorte que la perfection de ces monuments impressionnants, sobres et élégants, est le résultat de l'activité créatrice continue de quelques générations d'artisans. Durant ce long processus d'accumulation, les églises en bois ont été pourvues d'éléments appartenant à des styles et courants de l'art européen, qui peuvent parfois être facilement saisis dans une synthèse charmante et pittoresque.

L'architecture du Maramureș a été modelée dans le bois que cette région de montagne offre en abondance.

Du point de vue planimétrique, les églises de Maramureș se caractérisent par une conception unitaire, étant bâties sur le système de plan utilisé par toute l'architecture médiévale roumaine et caractéristique pour le culte orthodoxe. Les trois pièces traditionnelles - l'abside de l'autel, la nef et le narthex - sont situées sur l'axe est - ouest, ayant parfois un porche ouvert à l'ouest.

À côté de la disposition planimétrique traditionnelle, il y a des formes particulières du plan, comme, par exemple, à l'église de Călinești Susani, de type triconque, apparue sous

THE WOODEN CHURCHES OF MARAMUREȘ

Maramureș, the northernmost region of Romania, has always occupied a prominent place in the history, the culture, and the art of this country. The region has always fascinated those interested in the medieval history of Romania, but also ethnographers, linguists, sociologists, historians of art and of culture. The first investigations began as early as the 19th century, and continued during the first half of the 20th. Recent years have also seen the publication of numerous studies concerning the history, the art, and the culture of Maramureș.

The craftsmanship displayed by the inhabitants of Maramureș in the construction of their houses and outbuildings is also manifest in the wooden churches erected by them throughout the centuries. Maramureș is home to some of the most representative examples of wooden architecture in Romania, true masterpieces of the genre, with few rivals on the European continent.

The countless timber churches dating back to the 17th and the 18th century are actually based on much older architectural models. A church would often be erected over the remains of another. Gradual repairs and restoration work, involving the replacement of beams or of the roof, made it so that the original form and even some old decorative elements survived. Centuries of such adjustments led to the improvement of the church elevation and of some formal elements, refining these impressive monuments to perfection as a sober and elegant testimony of their craftsmen's constant dedication. During this lengthy process, the wooden churches came to include elements taken from the European trends of the time, whose conspicuous presence leads to a charming and picturesque synthesis.

The architecture of Maramureș found its material in the abundant wood offered by this lush region.

In terms of their planimetry, the Maramureș churches display remarkable consistency. Their floor plan is common to all medieval Romanian Orthodox places of worship. The three traditional spaces (the chancel, the nave, and the narthex) are set on an east - west axis, sometimes with an open porch at the western end. Still, alongside the traditional planimetry we can find some original forms, as in the case of the church from Călinești Susani (of the tri - conch type, inspired by Moldavian architecture) or of the

Eglises en bois de Maramureș



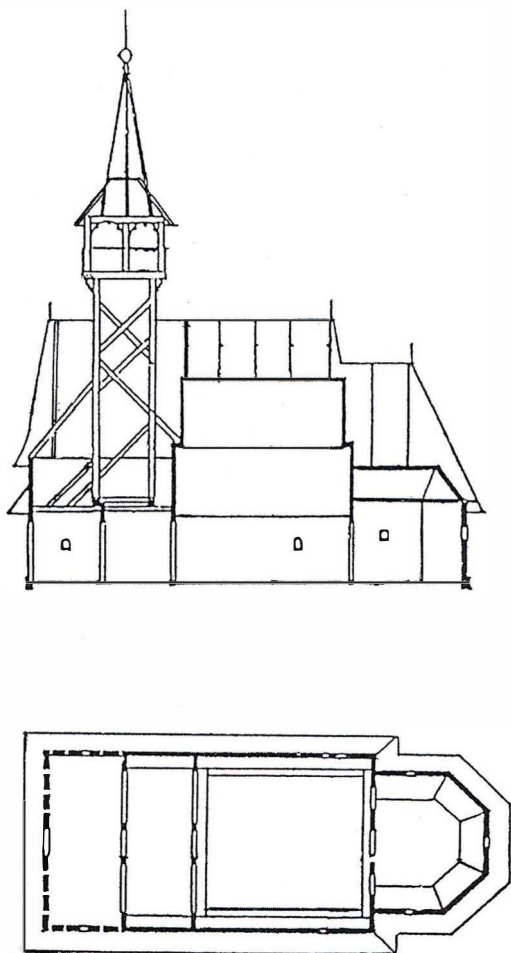
**Eglise de Șurdești
Church in Șurdești**

l'influence directe de l'architecture moldave, ou à l'ancien monastère de Josani de la même localité qui a été pourvu former monastère de Josani, from the same locality, whose uniqueness comes from the presence of a second nave and of

The wooden churches of Maramureș

d'une deuxième nef et d'un porche perpendiculaire sur le côté sud, ce qui lui confère un aspect très pittoresque.

L'édifice des églises est en poutres grosses, qui sont mises sur un socle en pierre fait de rocs de rivière ou de carrière. Les murs formés de troncs d'arbres taillés à la hache ont parfois de grandes dimensions. Les poutres sont artistiquement assemblées aux coins, les parois étant formées de couronnes horizontales, conformément au soi - disant système "Blockbau". Dans la partie supérieure des murs les bouts des poutres sont plus longs, formant des consoles de différents types, sur lesquelles s'appuie la corniche soutenant les chevrons du toit.



Bârsana. Plan et section
Bârsana. Plan and section

L'abside de l'autel est couverte d'une voûte qui varie selon la forme de la pièce. La plupart des églises de Maramureș ayant l'abside polygonale, les voûtes en planches essaient d'imiter la semi - calotte. Dans le cas des absides de plan rectangulaire on utilise la voûte en berceau et, plus rarement, le plafond.

La nef, de forme rectangulaire, est toujours couverte d'une voûte en berceau. Ce qui est caractéristique pour l'architecture des églises de Maramureș est la voûte surhaussée de la nef, qui ne s'appuie pas sur les parois du bâtiment, mais sur un système de solives et consoles. Par conséquent, à l'extérieur il y a des toits à pan double: un auvent pour les murs et le

a porch set perpendicularly on the southern side.

These churches were erected on a foundation of thick beams resting on boulders taken from nearby rivers or quarries. The walls are made of logs carved with the axe and of often of considerable size. The beams are skillfully fastened together at the corners, the walls consisting of horizontal layers normally associated with the so - called 'Blockbau' system. Towards the top of the walls the beams are longer, creating consoles for the cornice supporting the roof beams.

The chancel is covered with a vault whose shape is dependent upon that of the apse. As most Maramureș churches have a polygonal apse, the vaults made of wooden planks seek to imitate the shape of a semi - dome. The rectangular apses are roofed with barrel vaults or, more rarely, with a ceiling.



Budești. "Blockbau" construction
Budești. "Blockbau" system

The rectangular nave is always roofed with a barrel vault. A typical feature of Maramureș churches is the supra - elevated vault of the nave, resting not on the walls of the edifice but on a system of beams and consoles. Seen from the outside, the roof has thus a double edge: one on top of the walls and the actual eaves of the barrel vault. This feature reminds one of the Romanesque and Gothic basilicas. Between the two eaves we find small windows, with ancient round glass panes, providing enough light to fully reveal the images painted on the vault.

The narthex is always covered by a ceiling of thick beams interspersed with planks, meant to support the belfry.

Eglises en bois de Maramureș



Eglise de Ieud - Deal
Church in Ieud - Deal

The wooden churches of Maramureș



Eglise de Șurdești
Church in Șurdești

Eglises en bois de Maramureș

toit proprement - dit de la voûte en berceau. C'est la raison pour laquelle l'aspect extérieur rappelle les églises de type basilical de l'architecture romane et gothique. Entre les deux auvents du toit, de petites fenêtres, qui ont souvent des pièces rondes de verre ancien, laissent pénétrer suffisamment de lumière pour rendre visibles les images peintes sur la voûte.

Le narthex est toujours plafonné de solives grosses unies par des planches, destinées à soutenir la tour du clocher.

L'architecture religieuse en bois du Maramureș ne connaît pas le type d'église sans beffroi, comme l'on peut rencontrer dans d'autres régions du pays.

L'élément principal de l'élévation des églises de Maramureș est représenté par la tour du clocher, dont la hauteur se développe au fur et à mesure sous l'influence de l'architecture gothique. Les tours sont en forme de prismes avec la base carrée, couronnées d'une galerie et couvertes d'une flèche élancée, souvent très sveltes, qui donne du charme au bâtiment et qui ne varie d'habitude qu'en ce qui concerne les détails décoratifs ou les proportions. Quelquefois la flèche de la tour des églises de Maramureș est entouré de quatre tours en miniature.

Les églises de Maramureș émerveillent le visiteur par leurs dimensions inhabituelles pour des constructions en bois, la monumentalité qu'elles dégagent, la perfection des proportions, la sobriété des motifs décoratifs.

La valeur artistique des églises en bois consiste dans la proportion admirable des volumes, l'harmonie établie entre les parties et l'entier. Étant le résultat d'une continuité millénaire de pratique dans l'art de construire dans le bois,

The religious architecture of Maramureș does not include churches without a bell tower, otherwise encountered in other regions of Romania.

The main element in the elevation of Maramureș churches is the bell tower, whose height increased gradually under the influence of Gothic architecture. The towers are prism - shaped with a square basis, ending in a jetty covered with a sleek spire, giving considerable charm to the building and varying in size and in terms of the decorative elements from one period to another. Occasionally, the spire is surrounded by four miniature towers.

When seen for the first time, the Maramureș churches impress the visitor with their remarkable size - unusual for timber buildings - with their monumentality, with their formal perfection, with the sobriety of their decorative motifs.

The artistic value of the timber churches derives from the remarkable balance of proportions, from the harmony between the whole and its parts. Resulted from a millennium - long tradition of building in wood, with its perfect synthesis between material, form, and landscape, these features grant remarkable architectural unity to these religious buildings, expressing in equal measure grace and strength, boldness and moderation.

The decoration of the Maramureș timber churches is meant to highlight the main features of the monuments. The carvings are closely related to the architecture of the buildings, to the planning of volumes. The technique and the motifs are similar to the ones used in the wooden houses found throughout this region. It is usually the exterior



Rogoz. Consoles
Rogoz. Consoles

The wooden churches of Maramureș

durant laquelle une synthèse parfaite avait été opérée entre le matériel, les formes et le paysage, ces traits confèrent aux monuments religieux une unité architectonique remarquable, qui exprime à la fois grâce et force, audace et mesure.

Le décor des églises en bois de Maramureș est destiné à souligner les traits essentiels du monument. La sculpture est étroitement liée à l'architecture, à la manière de concevoir les volumes, soulignant certains éléments de la construction. La technique et l'ornementation ne diffèrent pas de celles des maisons en bois de la région. Principalement l'extérieur est décoré de sculpture et entailles. L'absence de la couleur y est compensée par le jeu de lumières et ombres, qui rend les surfaces plus animées. Les motifs ornementaux sont utilisés avec modération. Dans la partie est des bâtiments de culte, à l'abside de l'autel, il y a des consoles en forme d'ailes dentelées déployées, qui soutiennent le toit. Ces ailes sont formées des bouts de poutres qui s'entrecroisent aux coins. Les poutres inférieures sont plus courtes, tandis que celles qui avoisinent l'auvent s'allongent, touchant parfois plus d'un mètre. Le toit à pan large et les consoles mises en différents plans et angles, forment avec les murs un jeu d'ombres et lumières qui donnent un charme particulier, introduisant une note de mystère, réalisé avec des moyens les plus simples. Les consoles prennent la forme de têtes de chevaux stylisées ou sont ornées de rosettes.

surfaces that are decorated with carvings. The lack of color is compensated for by a skillful manipulation of light and shadow, giving life to the surfaces. The ornamental motifs are used with remarkable moderation and economy. On the eastern side of these churches, on the apse of the chancel, we find consoles shaped like widespread jagged wings, supporting the roof. These *wings* are actually the ends of the beams that intersect at the corners of the building. The lower beams are shorter, while those closer to the eaves get longer and longer, sometimes by more than a meter. The roof, with its broad eaves and with consoles set at various heights and angles, casts a distinct shadow on the walls. This gives the construction unique charm, a touch of mystery, achieved by otherwise very simple means. The consoles are shaped like horse heads, or decorated with rosettes.

Very often the body of the church is surrounded by a massive belt, shaped like a twisted rope, which starts from the entrance and goes round narthex, the nave, and the chancel. The frames of both doors and windows are richly decorated. Unfortunately, only few of the latter have survived the successive transformations. The frames display a remarkable diversity of motifs, and in some old churches we find forms inspired by the Romanesque and Gothic stone architecture.

Also worth mentioning are the masterfully crafted wrought iron crosses set on the spires or on top of the roof.



Rogoz. Nef et iconostase
Rogoz. Nave and iconostasis

Eglises en bois de Maramureș

Le corps de l'église est souvent entouré d'une raie massive, en forme de corde tordue, qui part de l'entrée et entoure les trois pièces: le narthex, la nef et l'autel.

Les encadrements des portes et fenêtres sont richement décorés. Ils sont, malheureusement, peu nombreux à cause des fréquentes transformations survenues pendant les dernières époques. Les encadrements utilisent un répertoire décoratif très varié, et la forme de quelques églises anciennes est une réminiscence de l'influence de l'architecture en pierre romane et gothique.

Il faut également mentionner l'art des croix en fer forgé, qui couronnent les flèches élancées des tours ou la crête des toits. Elles appartiennent à la même catégorie d'objets d'art populaire roumain que la ferronnerie rencontrée aux anciennes fenêtres ou les grilles existant à un grand nombre d'églises entre le narthex et la nef.

Une autre catégorie du décor des églises en bois de Maramureș, qui orne surtout l'intérieur, est la peinture pariétale, qui à côté des anciennes icônes présente un intérêt historique et artistique particulier.

Généralement, les ensembles de peinture qui décoraient les murs intérieurs du monument ont subi de nombreuses rénovations, sinon même le remplacement des anciennes peintures, suite aux restaurations et aux réparations effectuées aux églises, ce qui fait qu'ils soient relativement récents (XVIIIe - XIXe siècles). Par contre, les icônes, vu leurs petites dimensions, étant facilement portables et moins exposées aux destructions, ont souvent échappé aux rénovations. Dans plusieurs cas, les panneaux en bois des anciennes icônes étaient réutilisés comme support pour de nouvelles peintures, qui répètent souvent l'ancienne composition, étant réalisées directement sur l'ancienne couche.

Outre le fait que les icônes sont des œuvres d'art qui nous dévoilent la situation de la vie artistique, elles représentent aussi des documents incontestables de l'histoire et de la culture roumaine. Elles servent souvent à dater les monuments des XVe ou XVIe siècles et nous suggèrent parfois des liens artistiques avec les autres provinces roumaines.

Situé à la frontière entre deux sphères culturel - artistiques différentes, dans une zone de contact avec le monde médiéval catholique, le Maramureș est resté fidèle aux conceptions artistiques orthodoxes, étant contaminé assez tard, seulement au XVIIIe siècle, par certaines influences occidentales.

Les églises en bois sont une catégorie de monuments très répandus dans tout l'espace habité par des Roumains, tout comme l'architecture en bois en général, le matériel de construction se trouvant en abondance, puisque les forêts couvraient autrefois une grande partie du territoire actuel de la Roumanie. C'est ce qui fait qu'elles soient assez nombreuses en Moldavie, Valachie, Olténie, Transylvanie, au Banat, en Crișana et au Maramureș, chaque région contribuant avec ses éléments originaux à l'ancienne tradition des constructions en bois. L'architecture roumaine en bois se caractérise par une grande diversité et unité, issues principalement de l'appartenance religieuse à l'orthodoxie.

Considérées comme une réalisation spécifique, les églises roumaines font partie de la grande famille de l'architecture en bois européenne et figurent, selon la caractérisation de Lucian Blaga, parmi *les produits de notre génie populaire les*

They fall into the same category of Romanian folk art as the ironwork of old windows or the grating separating in many churches the narthex from the nave.

Another type of decoration, usually reserved for the interior of the Maramureș churches, is mural painting. Just like the old icons, this painting is of exceptional historical and artistic interest.

In most cases, the paintings decorating the interior of these churches were subjected to repeated restoration work or even completely replaced. Consequently, those that we can see today are comparatively recent (18th - 19th century). On the other hand, the icons were smaller, easier to handle, less likely to be damaged, and therefore they often survived the restoration work. Still, in many cases the wooden panels of the old icons were used for new paintings, and very often the old composition was repeated, with a new layer painted over the older one.

Besides giving testimony of the level reached in artistic life, the church icons are valuable documents of Romanian history and culture. Very often they can be used in the dating of 15th and 16th century monuments, and on other occasions they indicate artistic contacts with the other Romanian provinces.

Set right between two distinct cultural and artistic worlds, at the point of contact with the Catholic medieval world, the region of Maramureș remained faithful to the Orthodox artistic canon, being contaminated with some Western elements only relatively late in time, in the 18th century.

The wooden churches are a category of monuments present in large numbers throughout the entire Romanian space. In fact, timber architecture in general was quite widespread, given the abundance of material in a land once largely covered by forests. We find numerous such churches in Moldavia, Wallachia and Oltenia, in Transylvania, Banat, Crișana and Maramureș, each region contributing with its own original elements to the ancient tradition of building in wood. Romanian wooden architecture displays both considerable diversity and remarkable unity, most likely because of the common Orthodox background.

Their originality fully recognized, the Romanian churches are part of the greater family of European timber architecture. Philosopher Lucian Blaga once saw them as 'among the most valuable and most widely admired products of our popular genius'.

No less than eight Maramureș wooden churches have been included on the UNESCO World Heritage List, symbolically representing the hundreds such monuments found in all of Romania's regions and being a remarkable Romanian contribution to the cultural heritage of mankind.

The wooden churches of Maramureș



plus précieux et les plus admirés.

Huit églises, chefs d'œuvre de l'architecture en bois du Maramureș, ont été inscrites sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, représentant de manière symbolique les centaines de tels monuments historiques répandus dans toutes les régions de la Roumanie et étant une remarquable contribution roumaine au trésor culturel de l'humanité.

**Eglise de Bârsana
Church in Bârsana**

Eglises en bois de Maramureș

ÉGLISE SAINT NICOLAS DE BÂRSANA

Commune de Bârsana

Bârsana est l'un des villages anciens de la vallée de l'Iza, mentionné dans les documents dès la première moitié du XIV^e siècle comme l'une des localités importantes de la région, où à la fin du même siècle il y avait un monastère orthodoxe.

L'église en bois située à l'est du village est un édifice ancien construit en 1720 sur la place du monastère de Bârsana, résidence, en 1739, de l'évêque Gavril. Le transfert de l'ancienne église eut lieu en 1805 et, comme dans d'autres cas, elle fut reconstruite sur la nouvelle place en respectant strictement la forme initiale. Composée des pièces traditionnelles du culte orthodoxe, l'église a du côté est l'abside polygonale décrochée, la nef rectangulaire couverte d'une voûte en berceau, le narthex plafonné de petites dimensions, caractéristique pour les églises en bois des monastères. L'entrée de l'église, du côté ouest, se fait par un porche aux arcades, qui du fait d'être étagé confère un aspect festif à la façade principale, dominée par la tour - clocher se dressant au - dessus du narthex. La tour a dans sa partie supérieure une belvédère aux arcades, couronnée d'une flèche conique et svelte, au sommet duquel il y a la croix. Le toit de bardeaux est à pan double, étant unitaire au - dessus de la nef, du narthex et du porche. La monumentalité et la beauté de l'édifice sont soulignées par les éléments sculptés, telle la raie en forme de corde tordue qui entoure le corps de l'église, motif décoratif très aimé au Maramureș, ou par les consoles sculptées en gradins qui soutiennent les auvents rencontrés à toutes les façades.

Après le transfert de l'église en bois sur la place actuelle, son intérieur fut orné d'une nouvelle peinture, réalisée par deux peintres bien connus, qui ont décoré un grand nombre de monuments religieux de Maramureș. Une inscription située sur le mur sud de la nef mentionne le nom des peintres: "Dans l'an de Notre Seigneur 1806, nous Hodor Toader de Vișeu de Mijloc et Plohod Ion de Dragomirești avons peint cette église". La peinture pariétale de Bârsana, conservée ou en train de restauration, a été réalisée et structurée par le peintre principal Toader Hodor, selon une conception unitaire appartenant au baroque et au rococo.

Tant la peinture pariétale que l'iconostase ou les pièces de mobilier se conforment aux lois du baroque, formant un tout unitaire.

Du point de vue iconographique, la peinture pariétale de cette église a quelques innovations par rapport à la tradition de l'école de peinture du Maramureș.

Sur la voûte de l'abside de l'autel est peint *Le Couronnement de la Vierge par la Sainte Trinité*, scène entourée de nombreux groupes d'anges (*Séraphins, Archanges, Chérubins*, etc.). Sur les murs de l'abside sont représentées des scènes liées à l'*Eucharistie*, et dans les registres inférieurs apparaissent en arcades les *Saints Hiérarques et Religieux*.

Le programme traditionnel des ensembles muraux du Maramureș réapparaît dans la nef. Il se caractérise par le

SAINT NICHOLAS CHURCH IN BÂRSANA

Bârsana commune

The village of Bârsana is one of the oldest in the Iza valley, mentioned in documents since the first half of the 14th century as one of the largest villages in the region. An Orthodox monastery existed here towards the end of the same century.

The timber church is located on the western side of the village and was originally built in 1720 on the site of the Bârsana Monastery, residence, in 1739, of Archbishop Gavril. The building was relocated in 1805 and, as in many other cases, it was rebuilt exactly in the original form. Displaying all the traditional spaces of Orthodox architecture, the church has a polygonal apse to the east, then a rectangular nave covered with a barrel vault, and finally a small narthex with a beam ceiling, typical for the timber churches found in monasteries. The entrance is located on the western side and includes a porch with a series of arches set on two levels. The arches beautifully decorate the façade dominated by the belfry erected on top of the narthex. On top of the tower we find an arched belvedere covered by a sleek conical spire supporting a cross. The shingle roof covers the nave, the narthex, and the porch, and has double eaves.

The monumentality and the beauty of the edifice are enhanced by a number of carvings, like for instance the belt carved in the shape of a twisted rope and set around the entire body of the church - a very popular decorative motif in Maramureș - or the carved consoles supporting the eaves and found on all sides of the church.

Once the church was moved to its present location, the interior was redecorated. The new wall painting was done by two famous craftsmen, who had previously decorated numerous places of worship throughout Maramureș. In the nave, on the southern wall, an inscription gives us the names of the painters: 'In the year of our Lord 1806 this church was painted by me, Hodor Toader from Vișeu de Mijloc, and by me, Plohod Ion from Dragomirești'. The wall painting from Bârsana, currently undergoing restoration work, was designed by head painter Toader Hodor in keeping with the principles of Baroque and Rococo art.

Baroque elements are present not only in the wall painting, but also in the decoration of the iconostasis and of the furniture, giving unity to the ensemble.

Iconographically speaking, the wall painting of this church shows some innovations as compared to the traditional school of Maramureș.

In the chancel apse, on the vault, we see the *Coronation of the Virgin Mary* by the Holy Trinity, surrounded by groups of angels (*Seraphs, Archangels, Cherubs*, etc.).

The walls of the apse feature images related to the *Eucharist*, and in the lower cases we find arcades with *Holy Hierarchs and Monks*.

In the nave we see the traditional elements of Maramureș mural paintings, moralizing parallels between the Old

The wooden churches of Maramureș



Bârsana. Eglise Saint Nicolas
Bârsana. Saint Nicholas Church

parallèle, au sens moralisateur, entre *l'Ancien Testament* et le *Nouveau Testament*. Ainsi, les murs représentent, dans la Testament and the New. Thus, on the upper part of the walls we find 20 episodes from the *Genesis*, featured in

Eglises en bois de Maramureș



Bârsana. Toiture double
Bârsana. Double eaves of the roof

partie supérieure, 20 épisodes de la *Genèse*, parallèlement à 18 scènes du *Cycle de la Passion de Jésus - Christ*. Les

parallel with 18 episodes of the *Passion*. The lower cases feature scenes taken from the *Wonders of Jesus* and from

The wooden churches of Maramureș

registres inférieurs présentent des scènes liées aux *Merveilles de Jésus - Christ* et aux *Paraboles*. La peinture de la voûte de la nef a un programme inédit, comprenant plusieurs scènes à signification complexe, réunies par leur sens eschatologique. Ainsi, au nord il y a *l'Ascension du St. Élie*, associée à d'autres épisodes de la vie du saint, au sud *l'Assomption de la Vierge* et *L'Escalier de Jacob*, et dans les quatre coins, en médaillon, les *Évangélistes*.

De la peinture du pronaos il n'en reste qu'un fragment sur le mur sud, représentant les groupes des justes du *Jugement dernier*.

L'iconostase de l'église est formé d'icônes impériales, au - dessus lesquelles il y a une série d'icônes (*prăznicare*) représentant les principales *fêtes chrétiennes*. L'ensemble continue dans la partie supérieure avec quatre registres: *Le dimanche de la Toussaint*, *Jésus - Christ sur le trône* encadré par les *Apôtres* peints dans une frise, sous les arcades, les *Prophètes messianiques* ayant au centre *La Vierge avec l'Enfant Jésus*, et le dernier registre représentant *Jésus - Christ sur la croix*, flanqué par la *Vierge Marie* et *Jean l'Évangéliste*.

L'ensemble de peinture de l'église de Bârsana se remarque par son pittoresque et sa naturellesse, offrant un excellent exemple d'adaptation des modèles baroques à l'architecture en bois de Maramureș.

L' église est un monument restauré par la Direction des Monuments Historiques en 1997 - 1998.

the *Parables*, as well as images of *Saints*. The painting on the vault of the nave is thematically original, a combination of several scenes with a complex significance and with a common eschatological meaning. Thus, on the north side we have the *Ascension of St Elijah* and episodes from the life of this saint, on the south side the *Assumption of the Virgin* and *Jacob's Ladder*. The four corners feature medallions of the *Evangelists*.

The painting decorating the narthex was lost. Only a fragment survives on the south wall, portraying the *righteous* at *Judgment Day*.

The iconostasis of the church consists of imperial icons set under a row of icons featuring the main Christian celebrations. The ensemble continues in the upper part with four compositions: *All Saints Sunday*, *Jesus on the Throne* framed by a frieze of *Apostles* under arcades, the messianic *Prophets* surrounding *Mary and Baby Jesus*, while the last composition shows *Jesus on the Cross*, set between *Mary* and *John*.

The paintings of the Bârsana church are both picturesque and natural, magnificently illustrating the adaptation of Baroque elements to the timber architecture of Maramureș.

The site was restored by the Directorate for Historical Monuments in 1997–1998.



Bârsana. Sanctuaire, *Groupes d'AnGES*
Bârsana. Paintings in the chancel, *Groupe of Angels*

Eglises en bois de Maramureș



Bârsana. Sanctuaire, *Christ - Vigne, Vision du St Pierre d'Alexandrie*
Bârsana. Chancel, *Christ - The Wine, St Peter's of Alexandria Vision*

Bârsana. Toiture double
Bârsana. Double eaves of the roof



The wooden churches of Maramureș

EGLISE SAINT NICOLAS DE BUDEȘTI - JOSANI

Commune de Budești

Localité très ancienne fondée avant 1361, le village de Budești est situé aux pieds des Monts Gutâi, sur la vallée du Cosău. En 1361 il faisait partie du Knézat roumain de la Vallée du Cosău, l'actuel village de Budești se formant par l'union de deux localités anciennes.

La dot culturel - artistique de cette localité consiste dans les deux monuments historiques du village (les églises en bois de Susani et Josani), édifices représentatifs de l'architecture en bois du Maramureș, véritables trésors de l'art ancien roumain.

L'église en bois de Josani, mis sous le vocable du St. Nicolas, est construite sur une petite colline, dominant la zone centrale du village. Bâtie par la communauté villageoise dans la première moitié du XVII^e siècle (la tradition mentionne l'an 1643), cet édifice s'impose par sa monumentalité et sa valeur artistique, étant la plus ample église en bois du Maramureș historique. Ce précieux monument historique a été inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

De dimensions appréciables (18 m de longueur, 8 m de largeur, 26 m hauteur de la tour), l'église de Josani a les trois pièces traditionnelles: l'abside polygonale de l'autel à l'est, la nef et le narthex, de plan rectangulaire. L'espace destiné à l'autel est couvert d'une semi - calotte (élément repris de l'architecture en pierre et transposé en bois), la nef a une voûte en berceau, surhaussée sur des consoles, et le narthex soutient sur les poutres massives du plafond la tour du clocher.

Les trois pièces de l'église sont couvertes d'un seul toit de bardeaux, avec des pentes abruptes, ayant un auvent double tout autour, éléments très importants qui protègent les parois contre l'humidité. Au - dessus du narthex se dresse la tour svelte du clocher, pourvue dans la partie supérieure, sous la flèche aigüe, d'une belvédère à trois arcades de chaque côté. La flèche élancée de la tour est encadrée de quatre petites tours, élément singulier dans l'architecture du Maramureș historique.

La peinture intérieure et la plupart des icônes de l'église datent de l'an 1762 et appartiennent à Alexandru Ponehalschi. Conformément à une inscription, un grand nombre d'icônes ont été peintes durant l'année mentionnée, formant l'actuel iconostase du paroi est de la nef. Les icônes peintes sur des panneaux forment le premier registre de l'iconostase, suivi en haut par d'autres registres: les douze *Apôtres*, en arcades, et la *Deisis* au centre (*Jésus - Christ sur le trône*, flanqué par *La Vierge* et *Saint Jean Baptiste*), ensuite une série de médaillons comprenant chacun deux *Prophètes*, au centre *La Vierge Marie avec l'Enfant Jésus*, et le dernier registre l'ample scène avec *Jésus - Christ sur la croix*, complétée des épisodes de *La Descente de la croix* à gauche et *La Pietà*, à droite. Alexandru Ponehalschi, l'auteur de la peinture pariétale et des icônes, est une remarquable personnalité artistique du Maramureș du XVIII^e siècle, étant attaché

SAINT NICHOLAS CHURCH IN BUDEȘTI - JOSANI

Budești commune

An old village, established before 1361, Budești is located at the foot of the Gutâi Mountains, near the source of the Cosău river. By 1361 it was part of the Romanian polity established in the Cosău valley, the current village of Budești resulting from the fusion of two older settlements.

The cultural and artistic heritage of the place is represented by the two historical monuments of the village (the timber churches of Susani and Josani), both representative for the timber architecture of Maramureș, both authentic treasures of old Romanian art.

The wooden church from Josani dedicated to St Nicholas is set on a hillock, commanding the center of the village. Erected by the village community in the first half of the 17th century (the local tradition speaks of the year 1643), this monumental building is of outstanding artistic value, being the largest timber church in historical Maramureș. The monument has been inscribed on the UNESCO World Heritage List in 1999.

Of considerable size (18 m long, 8 m tall, with a 26 m tall belfry), the Josani church features the three traditional spaces: the polygonal chancel apse to the east, the rectangular nave, and the narthex. The chancel is roofed with a semi - dome (an element taken from the stone churches and replicated in wood), the nave has a barrel vault, elevated on consoles, while the massive beams of the narthex ceiling support the bell tower.



Budești. Toiture double
Budești. Double eaves shingle roof

Eglises en bois de Maramureș



The wooden churches of Maramureș



Budești. Tour - clocher avec quatre petites tours
Budești. Tower with four little towers

Budești. Eglise Saint Nicolas
Budești. St Nicholas Church

Eglises en bois de Maramureș

du point de vue stylistique et thématique à la tradition post-byzantine. C'est toujours lui qui a peint les fragments préservés dans la nef et le narthex. Par contre, la peinture de l'abside de l'autel, datant de 1812, appartient à Ianoș Opreș, qui signe cet ensemble pariétal de facture baroque, en même temps que l'icône "Le Couronnement de La Vierge", de la table de l'autel.

L'église abrite aussi un grand nombre d'icônes peintes sur le bois, datant des XVIIe - XVIIIe siècles, ainsi qu'une collection précieuse d'icônes sur le verre.



The entire church is covered by a steep shingle roof, with double eaves all around. The latter offer excellent protection against moisture. The sleek belfry is set on top of the narthex and features a lantern with three arches on each side. The spire is surrounded by four small towers, a unique presence in the architecture of historical Maramureș.

The interior painting and many of the icons kept inside the church date back to the year 1762, when painter Alexandru Ponehalschi was present here. An inscription tells us that a large number of icons were painted that year, forming the current iconostasis on the eastern wall of the nave. Icons painted on wooden panels form the first composition of the iconostasis, set under a few others: the *Twelve Apostles* in arches, with a *Deisis* at the center (*Jesus as a bishop on the throne*, flanked by *Virgin Mary* and *St John the Baptist*), then a row of medallions featuring two *Prophets* each and with *Mary and Baby Jesus* at the center. The last composition is a scene of *Jesus on the Cross*, completed with the episodes of the *Descent from the Cross* to the left and the *Mourning of Jesus* to the right. Alexandru Ponehalschi, the author of the wall painting and of the icons, was an outstanding personality of 18th century Maramureș art, stylistically and thematically associated with the post-Byzantine tradition. The same painter is the author of the painted fragments that survived in the narthex and the nave. On the other hand, the Baroque painting of the chancel apse was done in 1812 by Ianoș Opreș, who also signed the icon with the *Coronation of Mary* set on the altar.

The church also holds numerous icons painted on wood and dating back to the 17th and the 18th century, as well as a valuable collection of icons on glass.

Budești. Nef, L'Archange Michel
Budești. Painting in the nave, Archangel Michael

The wooden churches of Maramureș

EGLISE STE. PARASCÈVE DE DESEȘTI

Commune de Desești

La localité de Desești est située sur le cours supérieur de la rivière Mara, tout le long de la chaussée nationale Baia Mare - Sighetu Maramației (DN 18), dans un cadre très pittoresque, dominé vers le sud par les Monts Gutâi. Le village de Desești est mentionné dans les documents en 1360, avec d'autres villages de la vallée de la Mara.

L'église en bois de la Ste. Parascève se trouve au nord de la zone centrale du village, étant située sur une colline, au milieu de vergers. Édifice caractéristique de l'architecture religieuse du Maramureș, elle a été construite dans la seconde moitié du XVIIIe siècle, étant ornée de peinture pariétale en 1780.

La planimétrie est spécifique aux églises orthodoxes de Maramureș, ayant à l'est l'abside de l'autel, en forme polygonale, ensuite la nef rectangulaire couvert d'une voûte en berceau, suivi à l'ouest par le narthex, qui est plafonné, les poutres soutenant la tour du clocher. L'entrée de l'église, du côté ouest, se fait par un portail richement décoré de tores avec le motif de la corde tordue.

Les poutres massives qui forment les parois de l'édifice sont assises sur un socle en pierre, et dans la partie supérieure il y a des consoles qui soutiennent l'auvent. L'abside polygonale de l'autel est couverte d'une voûte de planches imitant la semi - calotte. La nef a une voûte en berceau surhaussée, appuyée sur un système de consoles. Le toit de bardeaux est unitaire au - dessus de la nef et du narthex, ayant un auvent double, élément caractéristique des églises en bois de Maramureș. Au - dessus du narthex la tour - clocher a dans sa partie supérieure une belvédère aux arcades, couverte d'une flèche svelte et aigüe, couronnée d'une croix en fer.

L'intérieur de l'église - récemment restauré - a été orné de peinture pariétale en 1780 par le peintre Radu Munteanu de Ungureni (Pays de Lăpuș), assisté par Gheorghe Vișovan.

L'auteur principal de la peinture pariétale est un peintre très actif de Maramureș, qui a travaillé entre 1767 - 1800 au Pays de Lăpuș, au Maramureș ou sur la vallée du Someș, appartenant du point de vue stylistique à la tradition post - byzantine. Une inscription peinte dans l'abside de l'autel et une autre dans le narthex mentionnent le nom des deux peintres et l'an de la réalisation du décor mural. Si pour l'abside de l'autel et la nef "la peinture a été payée par les boyards du village", le narthex "s'est fait peindre par les épouses des boyards du village".

L'ensemble de la peinture murale a un effet décoratif remarquable, l'espace étant divisé par des raies décorées de motifs végétaux et les fonds ayant des couleurs vives ou pastelées, ce qui confère à l'intérieur une note gaie et pittoresque. Le programme iconographique respecte généralement la caractéristique des ensembles muraux du Maramureș de présenter dans un parallèle moralisateur des scènes de *l'Ancien Testament* et du *Nouveau Testament*. Les voûtes de l'abside de l'autel sont décorées des quatre

SAINT PARASKEVI CHURCH IN DESEȘTI

Desești commune

The village of Desești is located on the upper Mara river, along the road that connects the cities of Baia Mare and Sighetu Maramației (DN 18). The beautiful landscape is dominated to the south by the peaks of the Gutâi Mountains. The village of Desești is mentioned in documents that date back to 1360, alongside other villages from the Mara Valley.

The wooden church of St Paraskevi is situated north of the village center, on a hillock surrounded by orchards. A typical example of Maramureș religious architecture, the timber church from Desești was built in the second half of the 18th century and had its interior painted in 1780.

The floor plan is typical for the Orthodox churches of Maramureș, with the polygonal apse of the chancel to the east, followed by the rectangular nave covered by a barrel vault, and then by the narthex to the west. The latter has a ceiling of thick beams that support the belfry. The entrance is located at the western end and features a portal richly decorated with a moulding displaying the twisted rope motif.

The massive beams of the church walls are set on a stone foundation, while consoles located at the top of the walls support the eaves. The polygonal chancel apse is roofed with a vault made of wooden planks and shaped like a semi - dome. The nave has an elevated barrel vault, set on a system of consoles. The shingle roof covers both the nave and the narthex and has double eaves, a typical element of Maramureș timber churches. The belfry erected over the narthex has a belvedere with arches covered by a sleek pointed spire sporting a wrought iron cross.

The interior painting, recently restored, was done in the year 1780 by painter Radu Munteanu from Ungureni (Lăpuș), assisted by Gheorghe Vișovan.

The main author of the wall painting is a prolific Maramureș painter who worked between 1767 and 1800 in Lăpuș, in Maramureș, or on the Someș valley. From a stylistic point of view, he belongs to the post - Byzantine tradition. An inscription painted on the chancel apse and another found in the narthex mention the names of the two authors and the year when the wall painting was completed. If for the chancel and the nave 'the painting was paid for by the rich men of the village, the narthex 'was *painted* by the village goodwives'.

The wall painting is of remarkable decorative effect. The space is organized with the help of stripes decorated with vegetal motifs, and the backgrounds are painted in vivid or pastel colors, giving unique charm to the interior. The themes are chosen in keeping with the tradition of Maramureș mural paintings, presenting in a moralizing parallelism scenes from the Old and from the New Testament. The vault of the chancel features the *four Evangelists*, with *Archangels Michael and Gabriel* set among them, and the walls display scenes specific for this liturgical space (*Mourners at the Grave*, *The Holy Trinity at Mambres*, *Jesus - The Vine*, the

Eglises en bois de Maramureș



Desești. Eglise Sainte Parasève
Desești. Saint Paraskevi Church

The wooden churches of Maramureș



Desești
Desești

Eglises en bois de Maramureș

Evangelistes, parmi lesquels ont été intercalés les *Archanges Michel et Gabriel*, et sur les murs il y a des scènes spécifiques à cet espace liturgique (*Les Femmes dévotées à la tombe, la Sainte Trinité à Mambres, Jésus - Christ - Vigne, L'Annonciation*) ainsi qu'une série de *Saints Hiérarques* à côté de *Martyrs* et de *Moines*. Sur la voûte de la nef il y a des images avec *Jésus - Christ* et *La Vierge Marie orante*, entourés par les *Archanges*, et dans les registres suivants plusieurs épisodes de la *Genèse*. La partie supérieure des murs comprend des scènes du *Cycle de la Passion de Jésus - Christ*, les seize scènes étant peintes sur deux registres superposés. Le registre inférieur représente les *Saints Martyrs*, et le mur ouest de la nef a dans sa partie supérieure la représentation de *l'Arbre des patriarches*.

Le narthex est également décoré d'une peinture pariétale, l'ample scène du *Jugement dernier* étant représentée sur trois murs de la salle. Ce qui est intéressant est la représentation de quelques groupes de gens de différentes ethnies (Juifs, Turcs,

Annunciation), as well as a row of *Holy Hierarchs* featured alongside *Martyrs* and *Monks*. The vault of the nave holds the images of *Jesus* and of an *Orant Mary*, surrounded by *Archangels*, followed by several episodes from the *Genesis*. The upper part of the walls features scenes from the *Cycle of the Passion*, sixteen in number and set in two rows. The lower composition presents the *Holy Martyrs*, while the western wall of the nave has on its upper part a representation of the *Tree of Patriarchs*.

The narthex is painted with a *Last Judgment* covering three of its walls. Quite interesting here is the representation of various peoples (Jews, Turks, Tartars, Germans, French) dressed according to the fashion of the time.

As in most timber churches from Maramureș, the iconostasis decorations are painted on the eastern wall of the nave, and only in the lower part does it have icons pointed on mobile panels. The iconostasis was painted in 1780 by a famous Maramureș painter, Alexandru Ponehalschi,



Desești. L'iconostase
Desești. The iconostasis

Tatars et Francs) habillés selon la mode de l'époque.

A Desești, comme d'ailleurs dans la plupart des églises en bois de Maramureș, l'iconostase est peint sur la paroi est de la nef, n'ayant que dans les registres inférieurs des icônes peintes sur des panneaux mobiles. La peinture de l'iconostase est datée de 1780 et appartient à un peintre très connu de Maramureș, Alexandru Ponehalschi, qui est aussi l'auteur des icônes de 1752 (*La Vierge avec l'Enfant Jésus* et *Deisis*) et des icônes impériales de 1778, qui sont incluses dans cet ensemble. Si le registre inférieur comprend les portes

who is also the author of the 1752 icons (*The Virgin Mary with Baby Jesus* and a *Deisis*) and of the imperial icons of 1778, included in this ensemble. While the lower part includes the multicolor, richly carved imperial doors, flanked by the icons of *The Virgin Mary with Baby Jesus* and of *Jesus Pantokrator*, the upper part consists of six arches featuring two standing *Apostles* each, and in the center *Jesus* sitting on the throne and flanked by the *Virgin* and *St John the Baptist*. The third case includes medallions with the busts of various *Prophets*, surrounding the central image of *God the Father*.

The wooden churches of Maramureș

impériales sculptées et polychromes, flanquées par les icônes représentant *La Vierge Marie avec l'Enfant Jésus* et *Jésus - Christ Pantocrator*, le registre supérieur est en revanche formé de six arcades, chacune avec deux *Apôtres* représentés debout, et tout au centre *Jésus - Christ* sur le trône entre *La Vierge Marie* et *Saint Jean Baptiste*. Le troisième registre est occupé de médaillons avec des *Prophètes*, encadrant l'image centrale de *Dieu - Père*.

Le dernier registre est une ample composition ayant au centre *La Crucifixion* (Jésus - Christ sur la croix entre les deux larrons crucifiés, en présence de *La Vierge*, de *Saint Jean l'Évangéliste* et du *centurion Longinus*), *La Pietà* à gauche et *La Résurrection* à droite.

Les deux peintres présents à l'église en bois de Desești, Radu Munteanu de Ungureni et Alexandru Ponehalschi de Berbești, sont des personnalités artistiques remarquables qui continuent la tradition post - byzantine dans le Maramureș du XVIIIe siècle.

Monument historique de grande valeur située sur la vallée de la rivière Mara, inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial, il a été restauré par la Direction des Monuments Historiques.

The final compositional unit has at its center the *Crucifixion* (Jesus on the cross between the two thieves, with Mary, John the Evangelist, and Longinus the centurion also present), a *Pieta* to the left and a *Resurrection* to the right.

The authors of the Desești paintings, Radu Munteanu from Ungureni and Alexandru Ponehalschi from Berbești, were both remarkable artists that came to continue the post - Byzantine tradition in 18th century Maramureș.

This valuable historical monument, located on the valley of the Mara river, has been included in the UNESCO World Heritage List in 1999. The church was restored by the Directorate for Historical Monuments.



Desești. Narthex, *La Vierge orante*
Desești. Narthex, *The Orant Virgin*

Eglises en bois de Maramureș



Desești. La tour - clocher
Desești. The bell - tower

The wooden churches of Maramureș

EGLISE DE LA NATIVITE DE LA VIERGE DE IEUD - DEAL

Commune de Ieud

La localité de Ieud, l'un des grands villages de Maramureș, est située sur l'affluent du même nom de la rivière Iza. Avant 1353, Ieud et d'autres villages voisins faisaient partie du Knézat du futur prince régnant de la Moldavie, Bogdan Voïvode, figurant dans les documents comme "terris seu possessionibus Bogdan woyvode".

Le village de Ieud a deux églises en bois, dont la plus ancienne est connue sous le nom de "l'Eglise De la colline / Din Deal", monument historique possédant un précieux patrimoine artistique. La tradition orale, reprise par l'historiographie, considérait de manière erronée que l'actuelle église en bois "sur la colline" date de l'an 1364; il s'agissait, sans doute, d'un autre édifice, dont le prêtre était en 1451 un certain Iuga, appartenant à la famille des seigneurs du village.

L'église en bois "De la colline" mise sous le vocable de la Nativité de la Vierge a été bâtie sur une colline de la rive droite de la rivière Ieud, au sud de la zone centrale de la localité, étant entourée d'un cimetière. Construit dans la première moitié du XVII^e siècle, cet édifice a été refait vers l'an 1760, deux décennies après étant décoré de peintures parietales. L'église a un plan normal, composé de l'abside de l'autel, en forme polygonale à l'est, décrochée par rapport à la nef rectangulaire, ayant à l'ouest le narthex de la même forme. L'abside de l'autel est couverte d'une voûte en berceau, close à l'est d'une "semi - calotte" (en bois). La voûte de la nef, en forme polyédrique, avec la section transversale trapèze, remplace la voûte traditionnelle en berceau rencontrée à toutes les églises de Maramureș. La voûte de la nef surhaussée est assise sur un système de poutres et consoles, qui amplifient l'espace, et à l'extérieur le toit de bardeaux est à pan double. Le narthex rectangulaire est plafonné, les poutres massives du plafond soutenant la tour, élément définitoire de l'élévation aux églises en bois de Maramureș. La tour - clocher, avec sa silhouette élancée, la galerie aux arcades et la flèche pyramidale, rappelant les flèches gothiques, est une image devenue symbole du village de Maramureș.

Le toit de bardeaux, à pan double, est unitaire au - dessus de la nef et du narthex et plus bas au - dessus de l'abside de l'autel.

La peinture parietale de l'intérieur est l'œuvre d'Alexandru Ponehalschi, l'artiste très productif qui a vécu au Maramureș dans la seconde moitié du XVIII^e siècle. La richesse et la complexité du programme iconographique, la variété des compositions, l'expressivité des figures et la diversité des motifs décoratifs confirment le fait qu'il s'agit de l'œuvre de maturité du peintre, ultérieure à tous ses autres travaux. La peinture parietale a été datée sur la base de l'icône de la dédicace de l'église représentant la Nativité de la Vierge Marie, réalisée certainement par Alexandru Ponehalschi en 1782, comme l'indique une inscription de donation.

NATIVITY OF THE VIRGIN CHURCH IN IEUD - DEAL

Ieud commune

The village of Ieud, one of the largest in Maramureș, is located on the homonymous tributary of the Iza river. Before the year 1353, Ieud and other nearby villages were part of the knezate belonging to the future ruler of Moldavia, Voivode Bogdan, being recorded in a document as '*terris seu possessionibus Bogdan woyvode*'.

The village has two timber churches, the older being the one known as the "Church on the Hill", a historical monument that also hosts a valuable art collection. The oral tradition, taken up by some historians, erroneously claimed that the church was built in the year 1364. That was, of course, a different building altogether, and in 1451 its priest was a certain Iuga, a member of the noble family that held the village.

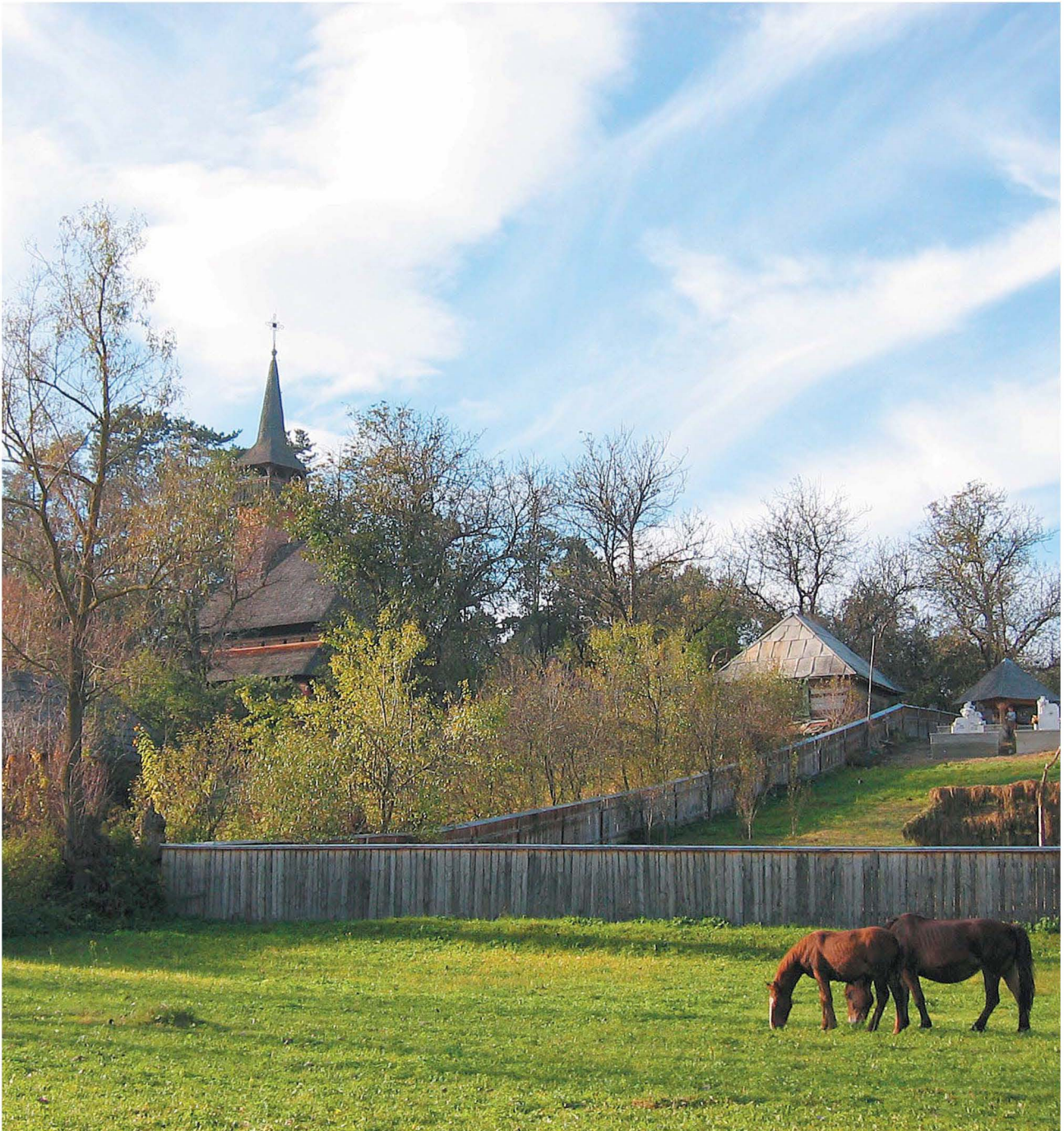
The timber church "on the Hill" dedicated to the Nativity of the Virgin is situated on a hillock on the right bank of the Ieud river, south of the village center, and is surrounded by a graveyard. Built in the first half of the 17th century, it was rebuilt at the middle of the 18th century, around the year 1760, and its interior was painted two decades later. The floor plan is the customary one, with the polygonal apse of the chancel to the east, followed by a rectangular nave and narthex to the west. The chancel is roofed with a barrel vault that continues on its eastern end with a "semi - dome" (in wood). The polyhedral vault of the nave, with a trapezoidal cross - section, comes to replace the traditional barrel vault of all Maramureș churches. The elevated vault of the nave rests on a system of beams and consoles, thus increasing the interior space, and its shingle roof has double eaves. The sleek belfry, with arcades and a tall pyramidal spire similar to the Gothic flèches, has become the symbolic image of the Maramureș village.

The shingle roof with its double eaves uniformly covers both the nave and the narthex, being somewhat smaller over the chancel.

The interior painting is the work of Alexandru Ponehalschi, the prolific Maramureș craftsman from the second half of the 18th century. The complexity and the richness of the chosen themes, the varied compositional techniques, the expressive portraits and the diversity of decorative motifs come to confirm the fact that we are dealing here with a mature work of the painter, ulterior to all the other things left by him. The wall painting was dated on the basis of the dedication icon featuring the *Nativity of the Virgin*, painted by Alexandru Ponehalschi in 1782, as indicated by a votive inscription.

The themes of the wall painting are chosen according to the post - Byzantine tradition. On the vault of the chancel we see the *Holy Trinity*, a New Testament representation, and on the walls we see the *Holy Hierarchs*, while to the north we find the image of *Jesus the Vine* and the *Vision of St Peter of Alexandria*. The painting of the nave is typical for the

Eglises en bois de Maramureș



Ieud. Eglise La Nativité de la Vierge - De la Colline
Ieud. Nativity of the Virgin Church - On the Hill

Les thèmes des peintures parietales sont dans l'esprit de la tradition post-byzantine, sur la voûte de l'abside de l'autel apparaît la *Sainte Trinité*, en représentation néo-testamentaire, et sur les murs la série des *Saints Hiérarques*, au nord *Jésus - Christ - Vigne* et *La Vision du St. Pierre d'Alexandrie*. Dans le décor mural de la nef on peut rencontrer, comme dans d'autres églises de Maramureș, un parallélisme entre des scènes de l'*Ancien Testament* et du *Nouveau Testament*. L'axe médian de la voûte représente *Dieu - Père* entouré d'anges et Chérubins, aux pieds des voûtes apparaissent des scènes de la *Genèse* (les conséquences du péché originel), et dans les registres inférieurs des scènes du *Cycle de la Passion de*

region: parallel scenes from the Old and the New Testament. At the center of the vault we see *God the Father* surrounded by *Angels* and *Cherubs*, the lower parts of the vault feature scenes from the *Genesis* (the consequences of the original sin), and in the cases right below them we see scenes from the *Cycle of the Passion* (18 episodes), the most complete and detailed representation of this kind in Maramureș. Among the themes depicted on the walls of the nave we also find scenes taken from the lives of the Saints (St Demetrius, St Barbara, Archdeacon Stephen, Simeon Stylites).

The iconostasis, painted by the same Maramureș artist, is set on the eastern wall of the nave. It has mobile icons

The wooden churches of Maramureș



Ieud. Eglise La Nativité de la Vierge - De la Colline
Ieud. Nativity of the Virgin Church - On the Hill

Jésus - Christ (18 épisodes), qui est la représentation la plus complexe et la plus détaillée de Maramureș. Le *Jesus the Bishop among His Apostles* in the first register, an

Eglises en bois de Maramureș

programme iconographique de la nef comprend aussi des scènes liées à la vie de quelques *Saints* (*St. Démétrius, Ste. Barbara, St. Etienne l'Archidiacre, St. Simon*).

Sur le mur est de la nef il y a l'iconostase, peint par le même artiste. Il est formé d'icônes mobiles, dans la partie inférieure et, dans la partie supérieure, d'une peinture pariétale représentant *Jésus - Christ* au milieu des *Apôtres* dans le premier registre et *La Vierge Marie orante* au milieu des *Prophètes* dans le deuxième registre. L'ample scène du *Jésus - Christ sur la croix entre les larrons* et *La mise au tombeau* couronnent les registres de la paroi est de la nef.

Orant Mary surrounded by *Prophets* in the second one, and finally a sizable depiction of *Jesus on the Cross between the Thieves*, flanked by two other episodes, namely, the *Descent from the Cross* and the *Entombment*.

Ieud. La tour - clocher
Ieud. The tower



Ieud. Narthex, *Parabole des Dix Vierges*, détail
Ieud. Narthex, *Parable of the Maidens*, detail



The wooden churches of Maramureș



Ieud. Narthex, *Le Jugement dernier, Les Trois Patriarches*, détail
Ieud. Narthex, *The Last Judgment. The Three Patriarchs*, detail

Les murs du narthex ont été réservés au *Jugement dernier* et à des thèmes adjacents. La rédaction iconographique est traditionnelle, groupant les personnages de manière hiérarchique dans des registres superposés, non - séparés entre eux. Au - dessus de la porte ouest il y a l'image de *Jésus - Christ Juge*, encadré par des *Anges*, par *La Vierge Marie* et *Jean Baptiste*, et d'une part et autre les *Apôtres* sur le trône. Dans le registre inférieur suivant apparaissent à gauche les groupes de religieuses, moines et ermites, et en dessous les *Gates of Heaven* et la pesée des âmes. A droite se trouve Moïse, suivi de Juifs, Turcs, Tatars, Arabes, en bas de ce registre le feu de l'Enfer entoure les damnés, chacun portant l'inscription du péché commis. Le mur sud du pronaos représente *Le Paradis* avec les trois "Patriarches": *Abraham, Jacob et Isaac*, tenant dans leurs bras les âmes des élus. Parallèlement apparaît *La Parabole des Vierges*. Des scènes de la vie de quelques *Saintes martyres* (*Ste. Parasève, Ste. Juliana, Ste. Anastasie*) sont peintes sur le mur nord, et sur

The walls of the narthex feature a *Last Judgment*, with the related themes. The approach is the traditional one, with characters grouped hierarchically in vertically arranged units, not separated by painted stripes. Above the western door we see an image of *Jesus Judging*, framed by *Angels* and flanked by *Mary* and *John the Baptist*, with *Apostles* seated on thrones on each side. In the following case we see to the left a group of *nuns, monks, and hermits*, and underneath the *Gates of Heaven* and the *Weighting of the Souls*. *Moses* appears on the right, followed by *Jews, Turks, Tartars, and Arabs*. Under this unit we see the flames of *Hell* burning the damned, each with an inscription indicating his sin. The southern wall of the narthex features an image of *Heaven* with the three "Patriarchs," *Abraham, Jacob, and Isaac*, holding the souls of the elect. In parallel there is a *Parable of the Maidens*. Scenes from the life of *Holy Martyrs* (*St Paraskevi, St Juliana, St Anastasia*) are painted on the northern wall, and on the eastern one we see the images

Eglises en bois de Maramureș

le mur est apparaissent les portraits de quelques *Saintes* (*Ste. Marie - Madeleine, Ste. Sophie, Ste. Marina, Ste. Xénie, Ste. Hélène, Ste. Véronique*). La thématique est directement liée à cet espace de l'église, le narthex étant chez les orthodoxes l'endroit où les femmes assistent à la liturgie. Pendant les dernières années, la peinture murale a subi des travaux de conservation et de restauration. L'église abrite de nombreuses icônes dues à Alexandru Ponehalschi, l'auteur de la peinture pariétale, ainsi que des icônes datant du XVII^e siècle.

of other *Women Saints* (*St Mary Magdalene, St Sophia, St Paraskevi, St Marina, St Xenia, St Helen, St Veronica*). The themes are closely related to this part of the church, as in the Orthodox tradition women stay in the narthex for the ceremony.

The church was restored in 1960 - 1961 by the Directorate for Historical Monuments.

Recent years have seen considerable restoration work done on the mural painting. The church also holds numerous icons painted by Alexandru Ponehalschi, the author of the mural painting, and also a few 17th century icons.



Ieud - Deal. Sanctuaire, *Saints Hierarchs*
Ieud - Deal. Chacel, *Holy Hierarchs*

The wooden churches of Maramureș

EGLISE SAINTS ARCHANGES MICHEL ET GABRIEL DE PLOPIȘ

Commune de Șișești

Le village de Plopiș s'est formé sur la rive gauche de la rivière Cavnice - de l'autre côté de la vallée se trouve le village de Șișești*, dans une zone de collines, sur le versant méridional des Monts Gutâi.

Cette localité a été fondée avant 1583, année quand elle fut inscrite parmi les villages appartenant au domaine de la Cité de Chioar. Située au milieu d'un paysage d'une beauté sans pareil, l'église en bois mise sous le vocable des Saints Archanges Michel et Gabriel se remarque par la silhouette élégante, la monumentalité et l'harmonie de ses proportions, constituant avec l'église de Șișești deux réalisations exceptionnelles de l'architecture roumaine en bois de la seconde moitié du XVIIIe siècle.

Le plan de l'église de Plopiș est presque identique à celui de l'église de Șișești, les pièces se succédant de l'est vers l'ouest: l'abside polygonale décrochée du sanctuaire, la nef presque carré couvert d'une voûte de section trilobée (une voûte en berceau assise sur deux quarts de cylindre), le narthex rectangulaire plafonné dont les poutres massives soutiennent la tour - clocher et le porche aux arcades sur le côté ouest.

Si la voûte de la nef, au profil trilobé, est unique dans l'architecture en bois de Transylvanie en général et de Maramureș en particulier, par contre, la monumentalité et la hauteur audacieuse de la tour se rencontrent aussi à l'église "jumelle" de Șișești. La tour, avec sa verticalité accentuée, est pourvue, outre son flèche centrale, de quatre petites tours décoratives.

L'identité des formes et du décor nous autorise à considérer que les deux églises ont le même constructeur, Ioan Macarie.

Plopiș
Plopiș

Construite en bois de chêne, l'église de Plopiș a de nombreuses caractéristiques qui lui confèrent une note d'unicité en tant que style et réalisation technique. La composition volumétrique remarquable est soulignée par des accents décoratifs sculpturaux, telle la raie en forme de tore ou la frise de fausses arcades sous l'auvent, rappelant le décor de l'architecture de style roman.

L'intérieur a été orné de peinture murale par Ștefan de Șișești, la voûte conservant l'image de la *Sainte Trinité* des scènes de l'*Apocalypse* ou du *Cycle de la*

HOLY ARCHANGELS MICHAEL AND GABRIEL IN PLOPIȘ

Șișești commune

The village of Plopiș is located on the left bank of the Cavnice river, in the southern foothills of the Gutâi Mountains. The village of Șișești* is located on the other bank of the same river.

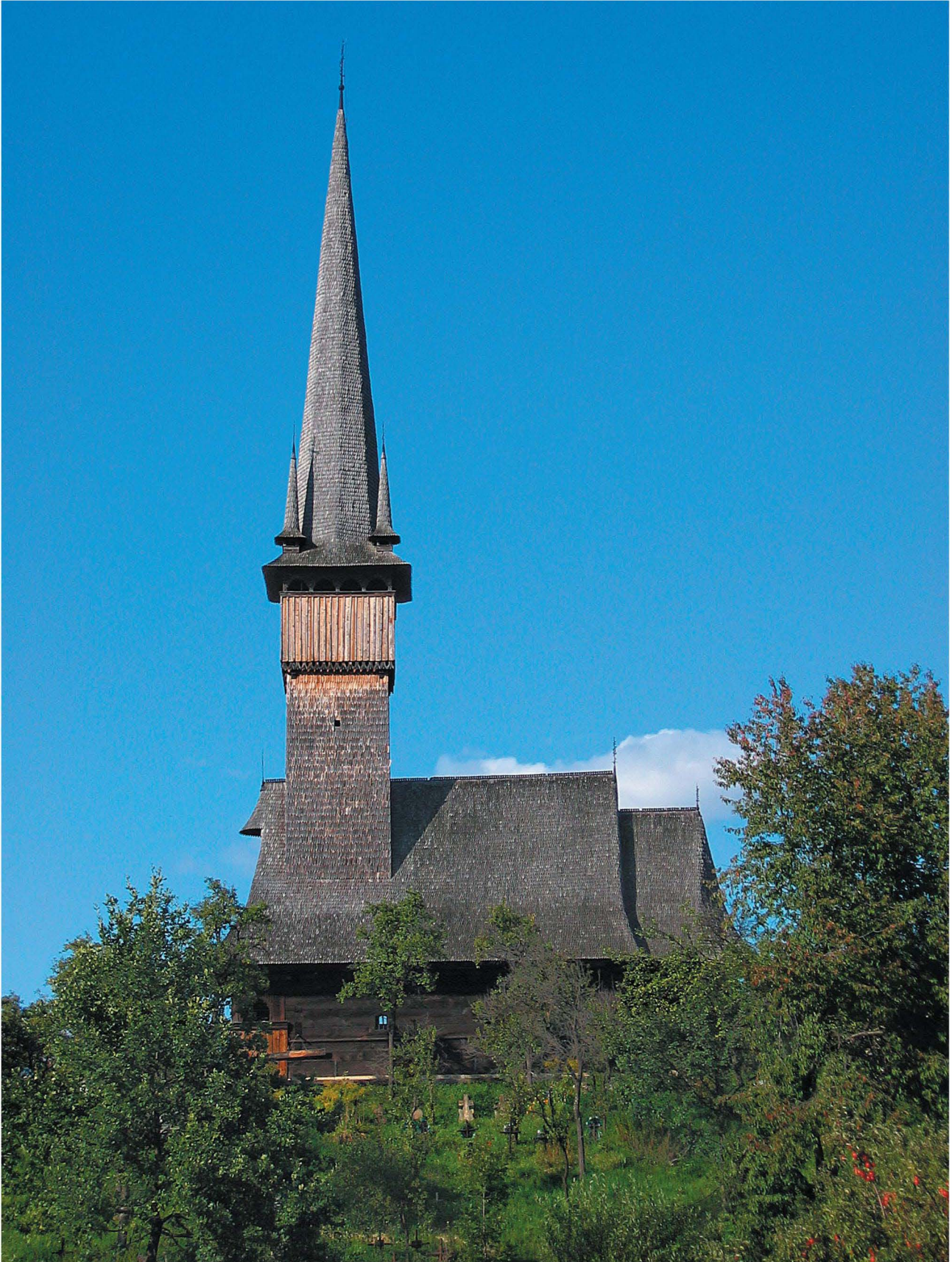
The village was most certainly established long before the year 1583, when it was listed among the villages belonging to the Chioar Castle estate. Surrounded by a uniquely beautiful landscape, the timber church dedicated to the Holy Archangels Michael and Gabriel stands elegant and commanding, impressing the visitor with the exquisite harmony of its proportions. Together with the church from Șișești, it is a remarkable achievement of Romanian wooden architecture from the second half of the 18th century.



The planimetry of the Plopiș church is virtually similar to that of the Șișești one, set on an east to west axis: a polygonal apse for the chancel, an almost square nave covered by a vault with a tri - lobed cross - section (a barrel vault set on two quarter - cylinders), a rectangular narthex whose ceiling of thick beams supports the belfry, and a porch with an arcade on the west side.

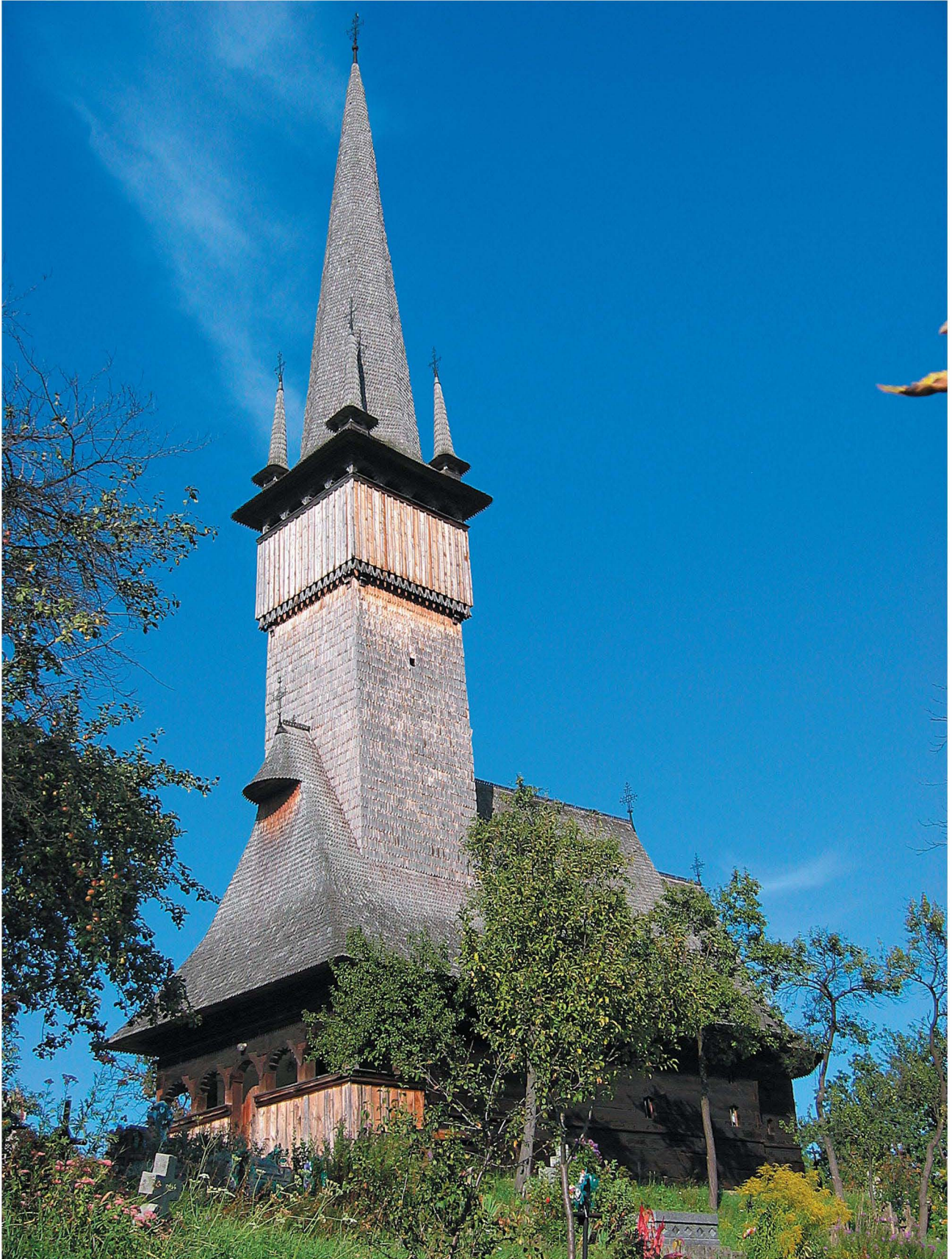
While the tri - lobed vault of the nave is unique among the timber churches of Transylvania and Maramureș, the size of the bell tower is only matched by that of the "twin" church

Eglises en bois de Maramureș



**Plopiș. Eglise des Saints Archanges Michel et Gabriel
Plopiș. Holy Archangels Michael and Gabriel Church**

The wooden churches of Maramureș



Plopiș. La tour - clocher
Plopiș. The belfry

Eglises en bois de Maramureș

Passion de Jésus - Christ, dans une parallèle moralisatrice, caractéristique pour les programmes iconographiques des églises du Maramureș. Le même peintre a réalisé aussi quelques icônes, dont celle de la table de l'autel, signée et datée de 1811.

L'église, monument historique, a été restaurée en 1960 - 1961, par la Direction des Monuments Historiques.

from Șurdești. The spire of the belfry is surrounded by four small decorative towers.

Built in oak wood, the Plopiș church displays numerous features that make it unique both in terms of style and construction technique. The remarkable balance of volumes is highlighted by the existing carvings, among which we mention the torus - shaped belt or the frieze of blind arcades set under the eaves, recalling some elements of the Romanesque style.

The wall painting of the interior is the work of Ștefan from Șișești. On the vault we see the image of the *Holy Trinity*, scenes from the *Apocalypse* or from the *Cycle of the Passion*, in a moralizing parallelism typical for the painting of Maramureș churches. The same painter is the author of several icons, such as the one from the altar, signed and dated in 1811.

Listed as a historical monument and inscribed in the World Heritage List, the church was restored in 1960–1961 by the Directorate for Historical Monuments.

Plopiș. Nef, *Sainte Trinité*
Plopiș. Nave, *The Holy Trinity*



The wooden churches of Maramureș

EGLISE STE. PARASCÈVE DE POIENILE IZEI

Commune de Botiza

Le village de Poienile Izei est mentionné dans les documents dès le XIV^e siècle, étant l'une des localités appartenant au Knézat de la famille des Bogdan. Il est situé sur la vallée de Șieu, affluent de la rivière Iza, zone dont le paysage d'une beauté inégalable est dominée au sud par les sommets des Monts Țibleș. Dans le sud du village, sur une colline, parmi les arbres fruitiers du verger il y a l'un des monuments les plus beaux et le mieux conservé de l'architecture en bois du Maramureș, l'église de la Ste. Parascève.

Construite sur la place d'une ancienne église, l'édifice actuel est mentionné dans les documents au début du XVII^e siècle, et durant le siècle suivant il a été restauré et partiellement amplifié.

SAINT PARASKEVI CHURCH IN POIENILE IZEI

Botiza commune

The village of Poienile Izei was mentioned in documents as early as the 14th century, being one of the villages belonging to the knezate ruled by the Bogdan family. It is located in the valley of the Șieu, a tributary of the Iza river. The uniquely beautiful landscape is dominated to the south by the peaks of the Țibleș Mountains. In the southern part of the village, on a hillock surrounded by lush orchards, we find one of the most beautiful and best preserved monuments of Maramureș architecture, the church of St Paraskevi.

Built on the site of an older church, the current church was mentioned in documents at the beginning of the 17th century. In the 18th century it was restored and partially expanded.



Poienile Izei. Eglise Sainte Parascève
Poienile Izei. Saint Paraskevi Church

Orientée sur la direction est - ouest, l'église se compose des pièces traditionnelles du culte orthodoxe: à l'est il y a l'abside décrochée du sanctuaire carré, couverte d'une voûte en berceau; elle est suivie par la nef rectangulaire ayant une voûte en berceau surhaussée et, à l'ouest, par le narthex plafonné. L'accès de l'église se fait par un portail situé sur la façade ouest, protégé d'un porche ouvert. Le toit de bardeaux est unitaire au - dessus de la nef et du narthex, ayant la crête plus basse au - dessus de l'abside du sanctuaire.

Set on an east - west axis, the church displays the typical structure of an Orthodox place of worship, with a square apse for the chancel in the east, roofed with a barrel vault, followed by a rectangular nave with an elevated barrel vault, and finally by a narthex with a ceiling of wooden beams to the west. The entrance, located on the western side, features a portal protected by an open porch. The shingle roof uniformly covers the narthex and the nave, sloping down a bit over the chancel. The roof has double eaves all

Eglises en bois de Maramureș



Poienile Izei. Eglise Sainte Parasève
Poienile Izei. Saint Paraskevi Church

The wooden churches of Maramureș

Le toit est à pan double au - dessus des trois pièces de l'église (sanctuaire, nef et narthex), l'auvent inférieur couvrant le porche ouest. La tour - clocher, de plan carré, se dresse au - dessus du narthex, ayant une galerie aux arcades, couverte d'une flèche allongée, qui confère à l'église monumentalité et élégance.

La peinture pariétale de l'intérieur date de 1794, comme l'indique une longue inscription peinte aux pieds de la voûte en berceau de la nef, le texte mentionnant à côté des personnages importants du temps le nom de quelques donateurs ou serviteurs de l'église. L'auteur de l'ensemble des peintures, resté inconnu, est certainement de Maramureș son style éclectique joint les réminiscences traditionnelles aux éléments novateurs appartenant au langage artistique de l'époque.

Le programme iconographique du décor mural est typique pour les églises en bois de Maramureș, présentant parallèlement des scènes de l'*Ancien* et du *Nouveau Testament*. Aux pieds de la voûte de la nef sont représentées des scènes de la *Genèse*, et dans la partie supérieure des parois apparaissent 18 épisodes du *Cycle de la Passion de Jésus - Christ*, tandis que les registres inférieurs sont consacrés à quelques *paraboles* ou *merveilles* de Jésus - Christ (scènes de guérison). Sur la voûte en berceau de la nef est peinte la *Sainte Trinité du Nouveau Testament*, entourée de têtes d'anges et d'un décor floral. Le mur est de la nef est occupé par l'iconostase, la partie inférieure étant composée d'icônes détachables, décorées de cadres sculptés; au - dessus, l'ensemble est complété de la peinture pariétale réalisée en trois registres: le registre des *Apôtres*, deux par deux en arcades, tout au centre étant représenté *Jésus - Christ sur le trône*; le registre des *Prophètes*, peints en médaillon deux par deux,



Poienile Izei, la toiture
Poienile Izei, the roof

around (for chancel, nave, narthex), and the lower eaves also cover the western porch. The bell tower, with a square cross - section, rises on top of the narthex. Its belvedere, topped by a sleek spire, gives considerable elegance to the commanding presence of the church.

The interior of the church was painted in 1794, as indicated by a long inscription found on the lower rim of the barrel vault of the nave. Apart from the great personalities of those days, the inscription mentions the donors and the servants of the church. The as yet unknown author of the wall painting is certainly a Maramureș craftsman whose eclectic style combines tradition and innovation.

The themes chosen for the wall painting are common to the wooden churches of Maramureș, presenting in a moralizing sense scenes from the *Old and the New Testament*. The lower edge of the vault of the nave features episodes from the *Genesis*, while on the upper part of the walls we see 18 scenes from the *Cycle of the Passion*. The lower register are reserved for various *Parables* or *Miracles of Jesus* (scenes of healing). The barrel vault of the nave shows us the *Holy Trinity* of the New Testament, surrounded by angel heads and flowers. The eastern wall of the nave hosts the iconostasis, with its lower part made up of detachable icons, with carved frames, and with the upper part covered by three units of wall painting. The first is dedicated to the *Apostles*, featured in arcades and with *Jesus as a Bishop* seated on the throne; next come the *Prophets*, two in each medallion, with the *Virgin* in the middle; the last unit, crowning the iconostasis, is a large representation of *Jesus on the Cross*, surrounded by numerous characters (mourners,



Poienile Izei. Narthex, *Les Femmes au tombeau*,
Poienile Izei. Narthex, *The Women at the Tomb*

et *La Sainte Vierge* tout au centre; le dernier registre, qui couronne l'iconostase, représente l'ample scène de *Jésus sur la croix*, entouré de nombreux autres personnages (les femmes dévotes, l'Apôtre Jean), flanqué par les deux larrons

Eglises en bois de Maramureș

crucifiés. Dans l'abside de l'autel apparaissent les Saints Pères de l'église, des scènes liées à l'Eucharistie, et dans la partie inférieure, la *Sainte Trinité à Mambres*. La peinture du narthex est presque en totalité consacrée au Jugement dernier et à quelques thèmes auxiliaires (*La parabole des Vierges*, *La Femme Samaritaine à la fontaine*). Le Jugement dernier est peint sur les parois sud, ouest et nord, quelques détails étant représentés avec humour, surtout les scènes de l'Enfer, où la liste des péchés est adaptée à l'époque respective et à l'ambiance de Maramureș.

L'église abrite aussi une pièce de mobilier datant de 1785: un *proscomidier* (armoire pour des vases liturgiques) décoré par Radu Munteanu de Ungureni, le fameux peintre d'églises de Maramureș. La peinture pariétale et les icônes de l'église forment un ensemble unitaire, ayant un aspect décoratif et festif et représentant une réalisation remarquable du Maramureș du XVIIIe siècle.

L'église a été restaurée par la Direction des Monuments Historiques.

Apostle John) and flanked by the two thieves. In the chancel we see the *Holy Hierarchs of the Church*, scenes related to the Eucharist, and above the *Holy Trinity at Mambres*. The painting of the narthex is almost entirely reserved to *Last Judgment* and to related topics (*The Parable of the Maidens*, the *Samaritan Woman at the Fountain*). The *Judgment Day* occupies the southern, western, and northern walls. Some of the scenes are quite humorous, especially the images of the hellish realm, where the listed sins are adapted to the time and to the context of Maramureș. The church also has a piece of furniture from the year 1785, a tabernacle, decorated by Radu Munteanu of Ungureni, a famous church painter from Maramureș. There is remarkable unity between the mural painting and the icons in the church, both having the same decorative and festive air.

The church was restored by the Directorate for Historical Monuments.



Poienile Izei. Narthex, *Le Jugement Dernier*, détail
Poienile Izei. Narthex, *Judgment Day*, detail

The wooden churches of Maramureș

EGLISE SAINTS ARCHANGES MICHEL ET GABRIEL DE ROGOZ

**Localité appartenant à la ville
de Târgu Lăpuș**

Le village de Rogoz est situé à l'est de la ville de Târgu Lăpuș, sur la vallée du Lăpuș, dans une région parsemée de nombreuses églises en bois, la plupart très anciennes.

Cette localité est mentionnée pour la première fois dans les documents en 1488, mais elle est certainement plus ancienne. En 1506 le seigneur du village était le voïvode de la Moldavie, Bogdan III (1504 - 1517), fils d'Etienne le Grand, et en 1663 cette localité appartenait au domaine de la Cité de Ciceu.

L'église en bois des Saints Archanges Michel et Gabriel se trouve au milieu du cimetière de la zone centrale du village; selon la tradition, elle a été élevée en 1663, sur la place de l'ancienne église incendiée par les Tatars en 1661, étant de nos jours l'un des exemplaires les plus intéressants du Pays de Lăpuș.

Le plan de l'église est archaïque: à l'est il y a l'abside heptagonale du sanctuaire, une nef rectangulaire couverte d'une voûte en berceau et un narthex en abside vers l'ouest, l'accès à l'intérieur se faisant sur le côté sud à travers un portail richement sculpté. Le toit de bardeaux est unitaire au - dessus de toutes les pièces de l'église et présente une frappante asymétrie issue de l'élargissement de l'auvent sur le côté nord, créant ainsi un ample espace qui abrite des bancs et la table des repas funéraires, ce qui confère au local un charme patriarcal. L'église a une silhouette élégante, la tour du clocher au - dessus du narthex, de proportions équilibrées, ayant dans sa partie supérieure la galerie aux arcades avec la balustrade de planches chantournées, qui est couronnée d'une flèche allongée et aigüe, encadrée de quatre petites tours. Née d'une base pyramidale, la flèche de forme conique est marquée de deux anneaux, et la pointe s'achève par une croix de fer.

L'extérieur de l'église est orné d'une sculpture riche et variée. S'y remarque le portail à l'encadrement massif, près duquel une croix en bois sculptée a plusieurs disques décorés du motif solaire. Sur le côté sud apparaît la raie en torsade et au - dessous de l'auvent de nombreuses consoles, quelques - unes en forme de têtes de chevaux.

La peinture pariétale de l'intérieur de l'église a été réalisée du 19 juin au 11 septembre 1785, par les peintres Radu Munteanu de Ungureni et Nicolae Man de Poiana Porcului, les donateurs étant Grigore Man et sa femme, Ioana, comme il résulte des trois inscriptions peintes dans la nef et le sanctuaire.

Le programme iconographique de Rogoz est proche de celui de l'église en bois de Desești, peinte par Radu Munteanu en 1780. Nous y sommes accueillis par la même ambiance gaie et décorative, les superficies étant traversées de nombreuses raies de volutes végétales. Sur la voûte de la nef il y a des scènes de *l'Ancien Testament*, dans le registre supérieur des épisodes de la *Genèse (Création*

HOLY ARCHANGELS MICHAEL AN GABRIEL CHURCH IN ROGOZ

**Rogoz village belonging to the town
of Târgu Lăpuș**

The village of Rogoz is located east of Târgu Lăpuș, on the valley of the Lăpuș river. The region hosts numerous wooden churches, many of which are very old.

The village was first mentioned in a 1488 document, but it is certainly much older than that. In 1506 it belonged to the Moldavian Prince Bogdan III (1504–1517), the son of Stephen the Great, and in 1663 it was part of the greater estate of the Ciceu Castle.

The wooden church of the Holy Archangels Michael and Gabriel lies in the center of the village and is surrounded by a graveyard. Local tradition claims that it was erected in 1663, on the site of an older church destroyed by the Tartars in 1661. Today, this church is one of the most interesting and valuable monuments of this kind in the Lăpuș region.

The floor plan is the traditional one, with a heptagonal apse of the chancel to the east, a rectangular nave roofed with a barrel vault, and a narthex apse to the west. The entrance is on the south side and features a richly carved portal. The shingle roof uniformly covers the entire building but displays a surprising asymmetry, as the eaves stretch out over the northern wall creating a covered space for benches and for the table holding offerings for the dead, giving the building a certain patriarchal charm. The shape of the church is quite elegant, with a beautifully proportioned belfry erected over the narthex and topped by a gallery with arcades and a balustrade, covered by a sleek, pointed spire, surrounded by four small towers. The pyramidal spire is surrounded by two rings, sporting a cross made of wrought iron.

The exterior of the church is richly decorated with wood carvings. Notable is the portal, with its massive frame, flanked by a carved wooden cross sporting several discs with a solar motif. On the south side we see the belt shaped like a twisted rope, while under the eaves we find numerous consoles, some in the shape of a horse's head.

Three inscriptions found in the nave and in the apse of the chancel tell us that the interior was painted between June 10 and September 11 1785 by painter Radu Munteanu from Ungureni assisted by Nicolae Man from Poiana Porcului, as commissioned by Grigore Man and his wife, Ioana.

The themes chosen for the painting of the Rogoz church are similar to those found at the Desești church, painted in 1780 by Radu Munteanu, with the same rich decorations and the same merry tone. The various compositions are divided by numerous stripes featuring vegetal wreaths.

The vault of the nave is decorated with scenes from the Old Testament. The upper zone features episodes from the *Genesis (The Creation of Adam, The Creation of Eve, Adam and Eve Lured by the Snake, The Fall from Heaven)* and the *Parable of the Good Samaritan*, completed with a few scenes from the *Cycle of the Passion*. The choice of themes is similar to that of many churches from historical Maramureș.

Eglises en bois de Maramureș



Rogoz. Eglise Saints Archanges Michel et Gabriel
Rogoz. Holy Archangels Michael and Gabriel Church

The wooden churches of Maramureș



Rogoz. Portail
Rogoz. Portal



Rogoz. La tour - clocher
Rogoz. The bell - tower



Rogoz. Motif décoratif en bois
Rogoz. Outside decorative motif

d'Adam, Création d'Eve, Adam et Eve trompés par le serpent, La chute du Paradis) et la Parole du Bon Samaritain, et en antithèse quelques scènes du Cycle de la Passion de Jésus - Christ, tout cet ensemble iconographique rappelant le programme de quelques églises du Maramureș historique.

Le narthex est dominé par l'ample scène du *Jugement dernier*, qui couvre les parois au sud, à l'ouest et au nord.

In the narthex we see a large representation of *Judgment Day*, covering the southern, the western, and the northern walls.

The church also has several icons (*The Virgin Mary with Baby Jesus, Jesus Pantokrator*) and the imperial doors decorated in 1785 by the author of the wall paintings.

In 1834, a choir was built on the western side of the nave. The choir is also decorated with various paintings.

Not far from the church of the Holy Archangels we find another place of worship, the timber church of St Paraskevi. The local Greek - Catholic community had the church relocated here in 1883 from its original site at Suciul de Sus. The two churches, built in different periods, come to illustrate the development of wooden architecture in this region.

The site was restored by the Directorate for Historical Monuments in 1960–1961.

Eglises en bois de Maramures



Rogoz. Sanctuaire, *Hospitalité d' Abraham*
Rogoz. Chancel, *Abraham's Hospitality*

Rogoz. Nef, voûte, *Création d' Eve*
Rogoz. Nave, vault, *Creation of Eve*



Dans le patrimoine de l'église il y a plusieurs icônes (*La Sainte Vierge avec l'Enfant Jésus, Jésus - Christ Pantocrator*) et les portes impériales exécutées en 1785 par le même peintre qui a réalisé la peinture pariétale.

Dans la nef, du côté ouest, une tribune pour le chœur, ornée de peinture, a été élevée en 1834.

Près de l'église des Saints Archanges Michel et Gabriel il y a un autre édifice religieux, l'église en bois Ste. Parascève, que la communauté gréco - catholique y a transféré en 1883 de Suci de Sus. Les deux églises construites à des époques différentes forment un ensemble précieux qui illustre l'évolution de l'architecture en bois de cette région.

L'église des Saints Archanges a été restauré en 1960 - 1961 par la Direction des Monuments Historiques.

The wooden churches of Maramureș

EGLISE SAINTS ARCHANGES MICHEL ET GABRIEL DE ȘURDEȘTI

Commune de Șișești

Le village de Șurdești se trouve sur la vallée de la rivière Cavnic, sur le versant sud des Monts de Gutâi, dans une zone collinaire pleine de vergers. L'église en bois des Saints Archanges Michel et Gabriel a été érigée au centre du village de Șurdești, localité dont les maisons sont éparées parmi des jardins et vergers. L'édifice a été construit en 1766 sur la place d'une ancienne église, fait mentionné sur une inscription incisée au - dessus de la porte d'entrée du narthex: "Le maître constructeur de cette église fut Macarie Ioan 1766".

L'église monumentale a été construite en bois de chêne, sur un plateau, étant de nos jours entourée d'un cimetière.

Du point de vue planimétrique, l'église se compose des trois pièces traditionnelles du culte orthodoxe: à l'est l'abside décrochée de l'autel de forme polygonale, la nef rectangulaire couverte d'une voûte en berceau, et le narthex rectangulaire qui soutient sur les poutres massives du plafond l'immense tour du clocher. L'accès à l'intérieur de l'église se fait par un portail très orné, de forme rectangulaire, articulé de tores simples ou en torsade, ayant aux coins des rosettes décorées de motifs géométriques. A l'extérieur l'on peut remarquer la raie sculptée en torsade qui entoure l'église. Le portail est précédé d'un porche, conçu avec deux rangées d'arcades, au rez - de - chaussée et à l'étage, formant une composition extrêmement festive, à grand effet décoratif. Le porche a été rajouté pendant les dernières décennies du XVIIIe siècle et ne fait pas corps commun avec l'église, l'inscription de 1766 au - dessus du portail susmentionné se trouvant à présent à l'étage. Il est fort possible que ces travaux fussent exécutés au moment de la construction de la petite porte d'accès dans la cour de l'église du côté nord, sur laquelle il y a l'inscription suivante: "Cette petite porte fut faite en l'an de Dieu 1795 par le maître constructeur Ciocotișan Ștefan, le 25 mai".

Le toit de bardeaux est étagé, à pan double tout autour, et sur la partie de la paroi entre les auvents il y a une deuxième rangée de fenêtres, identiques à celles du rez - de - chaussée. La tour - clocher se dresse sur une base carrée: elle a dans sa partie supérieure une galerie à quatre arcades de chaque côté, étant couronnée de l'immense flèche conique, flanquée aux coins par les quatre petites tours.

Monumentale et élégante, l'église de Șurdești se distingue non seulement par son architecture discrète et équilibrée mais surtout par les formes impressionnantes de la tour - clocher, qui élance au ciel sa flèche extrêmement longue.

L'intérieur de l'église a été décoré de peinture, dont l'auteur, Ștefan de Șișești, note sur une inscription de l'abside de l'autel: "Ce saint autel fut peint les jours de l'empereur Joseph, l'an de Dieu 1783, par le peintre Ștefan". Le peintre Ștefan Șișeșteanu était connu dans la région de Baia Mare par ses icônes et ses peintures parietales présentes dans un grand nombre d'églises. A Șurdești il a peint l'abside de l'autel et la nef. La voûte en berceau de la nef a aux coins les *Evangelistes*, et tout au centre la *Sainte Trinité* du

HOLY ARCHANGELS MICHAEL AND GABRIEL IN ȘURDEȘTI

Șișești commune

The village of Șurdești is located on the valley of the Cavnic river, on the southern slopes of the Gutâi Mountains, in an area famous for its orchards. The wooden church of the Holy Archangels was built in the central part of the Șurdești village, a village whose houses are scattered among gardens and orchards. The church was erected in 1766 on the site of an older building, as indicated by an inscription found in right above the entrance to the narthex: "This church was made by craftsman Macarie Ioan in 1766."

The monumental church was built in oak wood on a small plateau, now surrounded by an old graveyard.

In terms of its planimetry, the church abides by the Orthodox tradition: a polygonal chancel to the east, a rectangular nave roofed with a barrel vault, and a rectangular narthex whose ceiling supports the tall belfry. The entrance to the church has a richly decorated portal, rectangular in shape and articulated with simple or twisted toruses. In the corners we see rosettes decorated with geometric patterns. On the outside, we find the traditional belt carved in the shape of a twisted rope, surrounding the entire body of the church. The portal of the entrance is sheltered by a porch with an arcade set on two levels, of considerable decorative effect. The porch was added in the last decades of the 18th century and is not an integral part of the church, as indicated by a 1766 inscription set right above the portal. Quite possibly it was added when they built the northern access gate to the church courtyard, which sports the inscription: "This gate built in the year of our Lord 1795 by craftsman Ciocotișan Ștefan, May 25."

The shingle roof of the church was built on two levels, with double eaves. The part of the wall between the eaves has a second row of windows, identical to the ones below. The belfry has a square cross - section and has a belvedere with four arcades on each side, topped by a huge spire flanked at the corners by four small towers.

Both monumental and elegant, the Șurdești church impresses not only with its discreet and balanced architecture, but also with the beautiful proportions of the belfry, whose sleek spire seems to pierce the sky.

The author of the wall painting of the interior, Ștefan from Șișești, wrote in an inscription found in the apse of the chancel: "This altar painted in the days of Emperor Joseph, Year of Our Lord 1783, by painter Ștefan." Painter Ștefan Șișeșteanu is known for his icons and for the wall paintings found in numerous churches around the city of Baia Mare. At Șurdești, he painted the chancel and the nave. The barrel vault of the nave features the *Evangelists* in the corners and the New Testament representation of the *Holy Trinity*, as well as scenes from the *Apocalypse*. To the north we see the image of *Prophet Elijah*, in the fiery chariot. The painting of the chancel apse, as well as that of the nave, is the traditional one of Maramureș. The nave also holds a huge

Eglises en bois de Maramureș



Șurdești. Eglise Saints Archanges Michel et Gabriel
Șurdești. Holy Archangels Michael and Gabriel Church

The wooden churches of Maramureș



Șurdești. Double porche
Șurdești. Two levels porch

Șurdești. Porche et toiture
Șurdești. Porch and roof



Eglises en bois de Maramureș



Șurdești. Nef, voûte
Șurdești. Nave, vault

Nouveau Testament, ainsi que des scènes de l'*Apocalypse*. Du côté nord apparaît le *Prophète Élie*, dans le char de feu. La peinture de l'abside, comme celle de la nef, s'inscrit dans la tradition iconographique du Maramureș. Dans la nef il y a une iconostase monumentale, décorée de sculptures de style baroque, qui encadrent les icônes formant une composition pyramidale couronnée par *Jésus - Christ sur la croix*. L'iconostase a des éléments sculptés, polychromes et dorés. L'on suppose que la peinture appartient à Ștefan de Șișești. Dans la nef il y a un candélabre polychrome sculpté en bois, de style baroque, datant de la fin du XVIII^e siècle.

Le narthex de l'église conserve une partie de la peinture pariétale représentant le *Jugement dernier* et la *Parabole des dix Vierges*.

Devant l'église, une longue table de dalles en pierre, destinée aux repas funèbres, est veillée d'une croix votive haute, décorée de reliefs sculptés représentant des scènes bibliques.

L'église a été restaurée en 1960 - 1961 par la Direction des Monuments historiques.

Considérée comme ayant la plus haute tour en bois de Roumanie et d'Europe (54m), l'église en bois de Șurdești est une réalisation roumaine exceptionnelle de l'architecture en bois, figurant à juste titre dans le Patrimoine Mondial de l'UNESCO.

iconostasis, decorated with Baroque carvings that frame the icons set in a pyramid pattern topped by *Jesus on the Cross*. The carved decorations of the iconostasis are painted in many colors, or gilded. Presumably, the painting was done by the same Ștefan from Șișești. In the nave we can also see a chandelier made of carved wood and painted in many colors, in the Baroque style, dating back to the late 18th century.

The narthex is also decorated with mural paintings featuring *Judgment Day* and the *Parable of the Ten Maidens*.

In front of the church, a long offerings table of stone slabs is flanked by a tall cross, decorated with carved reliefs of biblical scenes.

The church was restored by the Directorate for Historical Monuments in 1960–1961.

Considered to have the tallest wooden tower in Romania and in the whole of Europe (54m), the wooden church from Șurdești is a remarkable achievement of Romanian construction art, being rightfully included on the World Heritage List.

The wooden churches of Maramureș



Șurdești. Eglise Saints Archanges Michel et Gabriel
Șurdești. Holy Archangels Michael and Gabriel Church



LE MONASTÈRE DE HU

VILLAGES AVEC
ÉGLISES FORTIFIÉES
DE LA TRANSYLVANIE

- Biertan
- Clănic
- Dârjiu
- Prejmer
- Săscib
- Valva Vilior
- Viscri

SIGHIȘOARA
LE CENTRE HISTORIQUE

ÉGLISES DE LA MOLDAVIE

- Arbore
- Humor
- Moldovița
- Pătrăuți
- Proboata
- Suceava – Sf. Gheorghe
- Voronetș

ÉGLISES EN BOIS
DE MARAMURÈS

- Bărsana
- Budești
- Dasesti
- Teuș
- Plopiș
- Potenție Izet
- Roznov

FORTERESSES DACES
DES MONTAGNES D'OR

- Sarmizegetusa Regia
- Costești - Celățuile
- Costești - Bliđaru
- Pătra Roșie - Lunca
- Bănița
- Căpâna